



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

Vuosikertomus 2025

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry

Hyväksytty SKTL:n sääntömääräisessä kevätkokouksessa 28.3.2026.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n vuosikertomus 2025

Vuonna 1955 perustettu Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry vietti vuonna 2025 70-vuotisjuhlaansa. Liitto on Suomen vanhin kääntäjiä ja tulkkeja edustava yhdistys ja ainoa järjestö, joka edustaa käännös- ja tulkkausalan ammatteja, opettajat ja tutkijat sekä kulttuuriala mukaan lukien. Liitto on aatteellinen etujärjestö, ja sen perustehtävä on edistää kääntämisen ja tulkkauksen alan toimintaedellytyksiä ja arvostusta.

Liiton missio on vahvistaa monikielisen ja -kulttuurisen viestinnän piirissä toimivien oikeuksia ja asemaa yhteiskunnassa, pitää yllä alan ja ammatin arvostusta, tukea ja vahvistaa jäsenistön ammattitaitoa ja ammatillista osaamista, toimia alan koulutuksen ja tutkimuksen puolestapuhujana sekä vaikuttaa aktiivisesti alan tulevaisuuteen.

Visionsa mukaan Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto on aktiivinen ja verkostoitunut yhteiskunnallinen vaikuttaja, joka tunnetaan Suomen monipuolisimpana ammattimaisesti ja laadukkaasti toimivien käännös- ja tulkkausalan asiantuntijoiden organisaationa.

Arvot *asiantunteva, yhteisöllinen* ja *moninainen* tukevat kaikkea liiton toimintaa ja päätöksentekoa. Liitto pyrkii toiminnallaan edistämään niitä jäsentensä keskuudessa ja ympäröivässä yhteiskunnassa. Arvojensa mukaisesti SKTL kehittää jäsenten ammattitaitoa ja asiantuntijuutta ja tuo yhteen kääntämisen ja tulkkauksen eri aloilla toimivia ammatilaisia. Yhteistyökumppanina SKTL on asiantunteva, luo yhteisöllisyyttä ja ottaa moninaiset tarpeet huomioon. SKTL noudattaa toiminnassaan turvallisemman tilan periaatteita.

SKTL 2025 pähkinäkuoressa (31.12.)

Henkilöjäseniä: 1654 (2024: 1708, 2023: 1739, 2022: 1711)

Yhteisöjäseniä: 1

Toiminta-aluekohtaisia jaostoja: 5

Alueellisia paikallisosastoja: 3

Järjestettyjä tilaisuuksia koko vuonna: 102 (v. 2024: 103)

SKTL:n jaostojen ja paikallisosastojen toimikuntien jäseniä: 50

SKTL:n muiden työryhmien ja toimikuntien aktiiveja: 82

Kansallisia yhteistyöelimä, joihin osallistuttiin säännöllisesti: 20

Jäsenyyksiä kansainvälisissä järjestöissä ja yhteistyöelimissä: 11

Liiton jäsenten tulkkaamat tai kääntämät kielet: noin 70

Yleistä vuodesta 2025

Toimintavuosi 2025 oli vilkas. Vuonna 2025 SKTL järjesti kaikkiaan 103 erilaista lähi-, etä- tai hybriditapahtumaa, joista suuri osa oli jäsenille maksuttomia tai hyvin edullisia. Edullisten tapahtumien tarjoamista pidettiin merkittävänä jäsenetuna tilanteessa, jossa kansainvälinen kilpailutilanne ja digitalisaation vaikutukset tuntuivat monien kääntäjien ja tulkkien ansioissa. Tapahtumia järjestettiin lähes joka viikko, välillä useita viikossa, ja osa niistä oli maksullisia, jolloin ne tukivat liiton omaa varainhankintaa, ja osa taas yleishyödyllisiä. Lisäksi liiton toimijat osallistuivat lukuisiin sisäisiin järjestelykokouksiin ja monenlaisiin työryhmiin.

Erilaiset tavat osallistua tapahtumiin tavoittavat jäsenkuntaa laajemmin. Osa yleisötilaisuuksista ja kokouksista pidettiin verkkotapahtumina, osa lähitapahtumina ja osa hybriditapahtumina. Tämä vaati myös paljon henkilöresursseja ja vastaavaa teknistä valmiutta. Moni kaipasi etätapahtumien lisäksi henkilökohtaisia lähikohtaamisia, mutta hybridi- ja verkkotapahtumilla tavoitettiin sellaisia jäseniä, joille pitkä matka tapahtumiin olisi muuten osoittautunut esteeksi.

SKTL:n hallituksen kokoukset pidettiin hybridikokouksina. Hallituksen työvaliokunta valmisti kokoukset.

Vuonna 2025 päivitettiin talousohjesääntö sekä ryhdyttiin laatimaan kestävyysperiaatteita ja varautumissuunnitelmaa. Vuoden alusta otettiin käyttöön uusi Sense-jäsenrekisteri. Verkkosivu-uudistus käynnistyi, ja samaan aikaan päivitettiin liiton kääntäjä- ja tulkkihakua vastaamaan nyky maailman tarpeita muun muassa rakentamalla siitä mobiilioptimoitua versiota. Uusi mobiilijäsenkortti *oma.sktl.fi* palvelee jäsenten toiveita.

Vuonna 2025 toiminnassa korostuivat liiton 70-vuotisjuhlavuosi, käännös- sekä tulkkausalan vaikuttamistyö sekä tekoälyn ja tekijänoikeuksiin liittyvät kysymykset (ks. luku 2.5).

1 Kääntäminen ja tulkkaus Suomessa

Kääntäminen ja tulkkaus läpäisevät kaikki yhteiskunnan toiminnot kulttuurista, taiteesta ja tieteestä viranomaistoimintaan sekä julkishallintoon ja liike-elämään. Suomessa on kautta aikain elänyt rinnan useita kieliyhteisöjä, joiden keskinäinen viestintä hallinnon, kaupan ja kulttuurin alalla on perustunut kääntämiseen ja tulkkaukseen: muun muassa lakeja, tiedonantoja ja ohjeita on sekä käännetty että

tulkattu. Kansainvälinen kulttuuri- ja tiedonvaihto, laajeneva kansainvälinen viranomaisyhteistyö ja maahanmuutto edellyttävät ammattitaitoisia kääntäjiä ja tulkkeja. Suomessa koulutetaan kääntäjiä ja tulkkeja yliopistoissa, ammattikorkeakouluissa sekä aikuiskoulutuskeskuksissa.

Kirjallisuuden kääntäminen lienee av-kääntämisen ohella suurelle yleisölle käännösalan ammasteista tutuin. Kirjallisuuden lisäksi arjessa esiintyy kuitenkin paljon käännöstekstejä eri yhteyksissä ja muodoissa, vaikkei tekstiä – kirjallista tai suullista – aina edes tunnusteta käännökseksi. Merkittävä osuus käännöksistä ja tulkkauksista perustuu esimerkiksi kansainvälisen liiketoiminnan lainalaisuuksiin ja kuluttajansuojan säädöksiin, mutta lisäksi kielilakiin ja erilaisia viranomaismenettelyjä sääteleviin lakeihin, joten kääntäminen ja tulkkaus ovat myös olennainen osa julkishallintoa.

1.1 Viimeaikainen kehitys käännös- ja tulkkausalalla

Ominaista käännös- ja tulkkausalaa kehitykselle on kääntämisen ja tulkkauksen eri muotojen jonkinasteinen eriytyminen. Toisaalta sama henkilö voi toimia esimerkiksi kirjallisuuden kääntäjänä, av-kääntäjänä ja tulkkina, mahdollisesti asiatekstinkääntäjänä ja opettajanakin, mutta toisaalta hänen tulee hallita yhä enemmän toisistaan poikkeavia sopimuskäytäntöjä, työvälineitä ja työskentelytapoja. Ammattimainen toiminta saattaa edellyttää myös tutkintoa tai muuten hankittua ammattipätevyyttä kultakin kääntämisen tai tulkkauksen alalta. Markkinoiden monipuolistuminen edellyttää paitsi joustavuutta myös hyviä työelämä-, yrittäjyys-, tietotekniikka- ja asiakaspalvelutaitoja – nykyään enenevässä määrin myös taitoa hyödyntää tekoälyä työssä. Yksittäisen kääntäjän ja tulkin on siis jatkuvasti päivitettävä tietojaan ja osaamistaan myös muuten kuin työnsä keskeisimmän ammattitaidon kannalta.

Alan toimintaympäristöt muuttuvat, ja sen myötä kehittyy uusia toimintatapoja ja tulee uusia työkaluja. Osa markkinoista ketjuuntuu ja automatisoituu entisestään, mikä työllistää alihankkijakääntäjien ja -tulkkien verkostojen lisäksi käännös- ja tulkkauspalveluiden hallinnoinnin ja markkinoinnin henkilöstöä. Kääntäjät ja tulkit ovat sangen usein itsensä työllistäjiä, joiden ammatinharjoittamisen juridinen muoto vaihtelee. Heidän neuvotteluasemaansa liittyy paljon haasteita; neuvottelu suuren toimijan kanssa koetaan usein vaikeaksi. Suomalaisia kirja-alan toimijoita, käännöstoimistoja ja kielipalveluyrityksiä on myyty viime vuosina ulkomaille, ja neuvottelukumppanit saattavat olla monesti ulkomaalaisomisteisia yrityksiä tai alustatoimijoita, joilla ei välttämättä ole tuntemusta Suomen työelämästä tai lainsäädännöstä tai edes asiakaspalvelupistettä Suomessa.



Kääntämisen ja tulkkauksen määrä yhteiskunnassa lisääntyy, ja asiakkaiden tarpeet poikkeavat toisistaan. Samaan aikaan kun suuret ylikansalliset kielipalveluyritykset ovat ostaneet ja sulauttaneet itseensä pienempiä kielipalvelualan toimistoja, monet pienet toimijat ovat pystyneet erikoistumaan joihinkin tekstityyppeihin, erikoisaloihin tai kieliin ja luoneet sen myötä itselleen vakaan asiakaskunnan, johon usein voi kuulua sekä suoria asiakkaita että käännös- ja tulkkausalan erityisosaamista alihankintana ostavia suuria toimistojakin. Tätä vakautta tekoäly ja kielimallien käyttö eri alojen yrityksissä tällä hetkellä haastavat. Yhteiskunnassa on paljon vääriä käsityksiä siitä, miten kielimallit toimivat ja mihin ne pystyvät. Kansainvälisomisteisten kustantamojen kanssa neuvoteltaessa itsensä työllistäjänä toimiva luovan työn tekijä, kirjallisuuden kääntäjä, tarvitsee liiton tukea. Kirjallisuuden kääntäjien toimeentuloa haastaa muun muassa tekoälykysymysten osalta puutteellinen tekijänoikeuslainsäädäntö sekä se, ettei uuden tekijänoikeuslain voimaan tultua kustantamoissa juuri raportoida kääntäjille teosten käytöstä, jotta kääntäjät voisivat arvioida, saavatko he työstään kohtuullisen ja oikeasuhtaisen korvauksen. Uusi tekijänoikeuslaki edellyttäneekin kuitenkin kustantajilta tarkempaa teosten käytön raportointia kääntäjien suuntaan.

Kääntäjien ja tulkkien työssä tekoäly monissa muodoissaan ja isot kielimallit ovat tuoneet omat haasteensa. Koska kansallinen ja EU-tason tekoälyä koskeva säätely on vielä puutteellista, alalla toimivat ovat usein pelkkien sopimusten varassa eivätkä voi tukeutua olemassa olevaan lainsäädäntöön. Tällöin käännös- ja tulkkausalan hyvien käytäntöjen ja eettisten toimintaperiaatteiden levittäminen on entistä tärkeämpää. Suomen valtion tulisi ryhtyä toimiin tekoälyä koskevan lainsäädännön vauhdittamiseksi.

Myös e- ja äänikirjojen suosiolla on ollut vaikutusta kääntäjien työhön ja tulonmuodostukseen. Monen kirjallisuuden kääntäjän vuosituloista kirjastolainoista maksettavat lainauskorvaukset muodostavat suuren osan. Vuodesta 2023 lähtien sekä e-kirjoista että e-äänikirjoista on voitu maksaa kääntäjille lainauskorvausta. Kaikkia e-aineistoja ei kuitenkaan ole lainattavissa esimerkiksi kansallisesta e-kirjastosta, ja mikäli fyysisten teoskappaleiden määrät ja sen myötä lainausmäärät kirjastoissa pienenevät eikä e-lainoja tulisi lisää, tämä voi vaikuttaa kääntäjien lainauskorvausten määriin. Lisäksi joistain kirjoista saatetaan tehdä vain e-kirja ja äänikirja, eikä paperikirjaa laisinkaan.

Etäviestintä eri muodoissaan vaikuttaa myös kääntäjien ja tulkkien työn arkeen ja työnkuviin. Kääntäjät ja tulkit ovat toki kautta aikain työskennelleet hyvin itsenäisesti, sillä suurin osa heistä on itsensä työllistäjiä, jotka toimivat usein omassa yhden hengen yrityksessään tai kenties muutaman hengen toimistoyhteisössään, mutta etäviestinnällä on vaikutusta myös kääntäjien ja tulkkien työssäjaksamiseen, kääntäjäverkostojen toimintaan ja kollegiaaliseen vuorovaikutukseen. Varsinkin niin sanottua hiljaista tiedonsiirtoa tapahtuu vähemmän, kun ollaan pääasiallisesti etänä,

eivätkä hyvät käytänteet silloin vakiinnu yhtä luontevasti alalle tulevien uusien toimijoiden keskuudessa.

Tulkkauksissa tapahtunut siirtyminen ja laajentuminen eri tekniikoin tehtävään etätulkkaukseen on jo pysyvästi muuttanut tulkkausalaa. Tulkkauspalveluita hankkivat julkishallinnon toimijat toivovat palveluna etäyhteyksin tehtävää ns. pikatulkkausta, vaikka se ei edes sovi kovinkaan moneen tilanteeseen. Erilaisten puheentunnistus- ja konekäännössovellusten sekä tekoälyjen yleistymisen arkikäytössä vaikuttaa siihen, että monilla ihmisillä on vääränlainen kuva siitä, millainen on ammattitulkin tai -kääntäjän työssä vaadittava ammattitaito ja osaaminen.

Käännösälällä konekäännintä ja tekoälysovellusten kehittyminen on johtanut uusien työskentelytapojen syntymiseen. Monesti konekäännin saattaa olla hyvä lisä asiatekstinkääntäjien ja av-kääntäjien työkalupakkiin käännösmuistityökalun rinnalle, mutta kyse on silti vain työkaluista ja tärkeintä on yhä kääntäjän ammattitaito sekä tarkka ja ammattimainen työote. Konekäännintä käyttö on aiheuttanut haasteita kääntäjien tulonmuodostukselle, sillä monesti käännösalan ulkopuolella virheellisesti oletetaan, että ne aina nopeuttaisivat kääntäjän työtä.

Kirjallisuuden käännöksiä on hyödynnetty verkkoalustoilla esim. tekoälyn kouluttamisessa ilman sopimuksia. Kirjallisuuden käännättäminen kielimallien avulla ja tekstin jälkieditointi haastaa alaa. Kirjojen arvonlisäveron nostaminen 10 %:sta 14 %:iin, kirjakauppojen väheneminen ja vähälevikkisen kirjallisuuden tuen poisto ovat olleet omiaan heikentämään kirja-alan asemaa Suomessa. Tämä heijastuu väistämättä kirjallisuuden tekijöihin, siis myös kääntäjiin, jolloin kirjallisuuden tekijöiden julkinen rahoitus, kuten apurahat, korostuvat.

Vuonna 2025 oli käynnissä muitakin käännös- ja tulkkausalaan vaikuttavia lainsäädäntöhankkeita: liittoa työllistivät esimerkiksi kulttuuripoliittisen selonteon toimenpidesuunnitelman valmisteluun liittyvät asiat, alv-lakimuutokset ja virastouudistukset. Myös sopimus- ja tekijänoikeusneuvontaan liittyvät asiat, av-käännösalan standardointityö sekä julkishallinnossa käytettävän tulkkauksen sääntelyn tarve olivat vuonna 2025 edelleen ajankohtaisia.

Merkittävä tekijä käännös- ja tulkkausalalla ovat suuret julkiset kilpailutukset, joilla julkishallinto hankkii laajoja lukuisten kieliyhdistelmien käännös- ja tulkkauspalvelujen toimittajia. Monissa kilpailutusasiakirjoissa tärkeimmiksi tekijöiksi nousevat kustannukset ja asiakastahojen erittäin laajat vaatimukset tarjoajan referensseistä ja kaikenkattavasta kokonaispalvelusta. Tämä herätti huolta toteutettavan tulkkauksen laadusta sekä yksittäisten ammattitaitoisten kääntäjien ja tulkkien mahdollisuuksista olla ylipäättään mukana kilpailutuksissa ainakaan reiluilla ja realistisilla työn tekemisen ehdoilla. Kääntäminen ja tulkkaus on koulutusta ja osaamista vaativaa asiantuntijatyötä, mutta pääasiassa hinnalla kilpailtaessa sitä päätyvät usein tekemään henkilöt, joilla ei ole alan koulutusta. Kuitenkin joissain kilpailutuksissa oli onnistuttu kehittämään laatukriteeristöä ja

kiinnitettiin huomiota tulkkien ammattipätevyyteen ja kääntäjien koulutukseen. Tällainen kehitys on suotavaa. Mikäli käännös- ja tulkkialan hankintoja ei toteuteta laadukkaasti ja asiantuntemusta arvostaen eikä kukaan sääntele esimerkiksi sitä, kuka julkishallinnossa saa toimia tulkkina, on mahdollista, että hyvä hallinto vaarantuu. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto neuvoo viranomaisia käännös- ja tulkkialaan liittyvissä tietopyynnöissä, mikä osaltaan työllistää liiton toimistoa ja kunkin alan jaostoa.

1.2 Kääntäjät ja tulkit työmarkkinoiden osana

Kääntäjät ja tulkit työllistyvät yleensä pienyrittäjinä tai freelancereina. Yksinyrittäjien ja toimeksiantajistaan riippuvaisten itsensätyöllistäjien asema sekä alustatalous ovat olleet kääntäjien ja tulkkien keskuudessa elettyä todellisuutta jo pitkään.

Kirjallisuuden kääntämisen osalta voidaan todeta, että koko kirja-ala on murroksessa. Digitaaliset aineistot ovat yleistyneet, ja tämä vaikuttaa muun muassa kääntäjien sopimuksiin. Kirjallisuuden kääntäjien ansiokehitys on ollut lähes olematonta viime vuosien aikana, sillä yleensä kertakorvauksena suoritettavat tekijänoikeuskorvaukset ja käännöspalkkiot ovat pysyneet samalla tasolla jo pitkään. Osa kääntäjistä saa valtion kirjallisuustoimikunnan jakamia apurahoja ja osa yksityisten tahojen, esimerkiksi säätiöiden, apurahoja, mutta kääntäjien suhteellinen osuus apurahansaajista on pieni eikä heijastele käännöskirjallisuuden osuutta Suomen markkinoilla. Myös kääntäjien saamien taiteilijaeläkkeiden määrä on hyvin pieni. Kirjallisuuden kääntäjät ovat alisteisessa neuvotteluasemassa kustantamoiden suhteen.

Painetun käännetyn kaunokirjallisuuden nimekkeiden myynti on pysynyt viime vuosina melko lailla samalla tasolla, mutta sähköisten julkaisujen määrä on lisääntynyt. Kaunokirjallisuuden osuus myydyistä kirjallisuudesta kotimaassa oli 27,9 milj. €, kun kotimaisen kaunokirjallisuuden myynti oli 22,9 milj. € (arvonlisäveroton nettomyynti, painetut ja sähköiset julkaisut). Käännöskirjallisuuden osuus kaikista Suomessa kustannetuista teoksista on pysynyt suurena koko 2000-luvun ajan, ja käännöskirjallisuuden osuus myydyistä kaunokirjallisuudesta vaikuttaa kasvavan. (Lähde: Suomen Kustannusyhdistys.)

Myös e- ja äänikirjoissa – joita lainataan kirjastoista yhä kasvavissa määrin – käännökset ovat merkittävä osa: niin tieto-, kauno- kuin viihdekirjallisuudenkin kentällä monet myydyimmistä ja lainatuimmista teoksista ovat viime vuosina olleet nimenomaan käännettyä kirjallisuutta. Käännöksiä on huomattavan paljon myös kansainvälisissä ja kotimaisissa elokuva-, sarja- ja pelituotannoissa. Toisaalta suomalainen kirjallisuus on merkittävä vientituote, jota ei olisi ilman ammattimaisia kääntäjiä.

Yleistyvällä etätulkkauksella on ollut sopimusvaikutuksia tulkeille. Etätulkkaukset asettaa tulkeille uudenlaisia vaatimuksia niin teknisen laitteiston kuin osaamisenkin osalta ja tuo jo muutenkin kognitiivisesti haastavan tulkkaustyön rinnalle vaatimuksia tekniikan toimivuuden seurannasta ja monesti useiden yhtä aikaa käytettävien laitteiden välillä liikkumisesta. Siitä huolimatta etätulkkauksen lisääntyminen ei ole korottanut tulkkiin ansiotasoa, päinvastoin. Venäjän Ukrainaan vuonna 2022 kohdistamalla laajamittaisella hyökkäyksellä on ollut vaikutusta venäjän kääntäjien ja tulkkiin työtilanteeseen. Asiatekstinkääntäjien todennäköisin työllistymismahdollisuus on ollut ammatinharjoittajana toimiminen tavalla tai toisella. Perinteisiä työsuhteita on ollut lähinnä julkissektorilla ja suuryrityksissä ruotsin ja englannin kääntäjille. Vaikka kääntäjiä haettiin myös perinteisiin työsuhteisiin vuonna 2025, toinen trendi puhui karua kieltä: monien kääntäjien työsuhteet päättyivät, kun kunnat ja hyvinvointialueet päättivät, että käännöksiä tehtäisiin vain tekoälyllä. Tällöin kääntäminen kuitenkin nähdään vain mekaanisena sanojen korvaamisena eikä lainkaan ymmärretä kääntäjien inhimillistä ja kulttuurista osaamista ja sen tärkeyttä.

Asiatekstinkääntäjien ja asioimistulkkiin töitä tarjotaan usein alustatalousperusteisesti, mikä voi käytännössä pakottaa ihmisiä päivystämään sovellusten ääressä korvauksetta.

Av-kääntäjien joukossa on myös työsuhteisia kääntäjiä, mutta suurin osa toimii itsensä työllistäjinä. Osa av-kääntäjistä toimii Ylen palveluksessa, osa tekee töitä kansainvälisille tai kotimaisille av-käännöstoimistoille.

Alihankkijoina toimivien kääntäjien ja tulkkiin avun tarve liittyi pääasiassa alihankintasopimusten ongelmiin. Kirjallisuuden kääntäjillä ja av-kääntäjillä ongelmat koskivat usein tekijänoikeuskysymyksiä. Käännös- ja tulkkausalan markkinoiden ketjuuntumisen vuoksi alihankkijoina toimivien kääntäjien ja tulkkiin asema on vaikea. Monet sopimukset sisältävät sekä työ- että toimeksiantosopimuksen elementtejä, mikä on omiaan hämärtämään niin työn teettäjän kuin työn suorittajankin velvollisuuksia ja oikeuksia. Markkinoilla esiintyy ajoittain myös alihankkijoina toimivien yrittäjien normaalin toiminnan rajoittamista muun muassa kyseenalaisilla kilpailukieltolausekkeilla, jotka haittaavat tervettä kilpailua alalla. SKTL on reagoinut tilanteeseen järjestämällä sekä yleistä että eri kääntäjä- ja tulkkiiryhmille suunnattua neuvottelu- ja sopimuskoulutusta sekä ottamalla kantaa tilanteeseen julkisesti ja kommentoimalla asiaa eri hankintayksiköiden suuntaan.

Selvitämme säännöllisesti alan palkkiotasoa ja tilastoimme sitä. Vuonna 2025 teimme palkkiokyselyt luovan alan tekijöistä kirjallisuuden kääntäjille ja sekä tulkeille.

1.3 Digitalisoituminen kääntäjien ja tulkkiin arjessa

Digitalisoitumisen myötä nousevat yhä useammin esille kysymykset tekijänoikeuksista tilanteissa, joissa käännöksiä tai tulkkauksia halutaan mahdollisesti hyödyntää myöhemmin eri muodoissa erilaisilla alustoilla tai tekoälyn kouluttamiseen, sekä kysymykset tekijän oikeudesta kohtuulliseen korvaukseen työstään, luottamuksellisuuden säilymisestä ja vastuun jakautumisesta.

E-kirjojen ja äänikirjojen myynti on ollut kasvussa. Äänikirjojen suurimmat julkaisijat Suomessa ovat ruotsalaisomisteisia. Ne paitsi julkaisevat perinteisiä kirjoja digitaalisessa muodossa myös valmistavat tuotteita suoraan digitaalisille alustoille eli tilaavat kirjailijalta teoksen ja käännättävät sen nimenomaan ääni- ja/tai e-kirjana julkaistavaksi, mikä on näkynyt sopimusneuvottelujen monimutkaistumisena ja kääntäjien toimeentulossa ja tulotasossa. Ääni- ja e-kirjoista maksettavia lainauskorvauksia on maksettu kirjallisuuden kääntäjille vasta vuodesta 2023 lähtien. Lakimuutoksen myötä lainauskorvauksia on ryhdytty maksamaan myös korkeakoulukirjastoista. Vaikka kustantamoiden myymät formaatit ja jakelukanavat lisääntyvät, eivät kääntäjät tällä hetkellä saa kovin merkittäviä lisäkorvauksia eri teosformaateista. Oman haasteensa lainauskorvausmäärärahoihin tuovat uudet lainauskorvauksen jakajaryhmät.

Konekääntäminen ja jälkieditointi ovat lisääntyneet odotetusti. Osa konekääntämisestä on kehitetty tasolle, jolla ne palvelevat tiettyjä tarkoituksia tietyissä tilanteissa, mutta koska kone ei oikeasti ymmärrä sisältöjä eikä kulttuureja, se ei koskaan täysin korvaa ihmiskääntäjiä tai tulkkeja. Kääntäjien ja tulkkien työnkuvat voivat toki edelleen muuttua muotoaan, kun tekoäly yleistyy kääntäjän ja tulkin apuvälineenä, ei korvaajana. Teknologian kehittyminen myös mahdollistaa uusia palveluita ja työnkuvia, joissa kääntäjän ja/tai tulkin koulutuksesta ja ammattitaidosta on hyötyä.

Käännös- ja tulkkausalalla käydään jatkuvaa keskustelua ja vaikeitakin neuvotteluja digitalisoitumisen vaikutuksista työn ehtoihin. SKTL tarjoaa perustehtävänsä mukaisesti apuvälineitä, joilla tulkit ja kääntäjät voivat huolehtia myös digitalisoituvassa maailmassa sopimustensa oikeasuhtaisuudesta, esimerkiksi sopimusmalleja, yleisiä sopimusehtoja ja ohjeita ammatissa toimiville kääntäjille ja tulkeille sekä näiden asiakkaille.

2. Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton toiminta 70-vuotisjuhlavuonna 2025

Vuonna 2025 Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto vietti 70-vuotisjuhlavuottaan. Sen kunniaksi liitto järjesti muun muassa valtakunnallisen Kääntäjä näkyväksi kirjastoissa -tempauksen, vuosijuhlan ja Wikipedia-tempauksen.

Kääntäjä näkyväksi kirjastoissa -näkyvyyskampanjan puitteissa nostettiin valtakunnallisesti esiin ammattikääntäjiä ja heidän työtään tuomalla suomalaisiin kirjastoihin

käännetyn kirjallisuuden kirjasuosituksia, joiden avulla tutustutettiin lukijoita laadukkaaseen käännöskirjallisuustarjontaan. SKTL kutsui kirjastoja yhteistyöhön, ja syys-lokakuussa YK:n kansainvälisen kääntäjänpäivän (30.9.) tienoilla useissa kirjastoissa avautui käännöskirjanäyttelyitä. Joissain kirjastoissa järjestettiin myös kääntäjävierailuita näyttelyiden aikana. Kirjanäyttelyistä oli mahdollista lainata SKTL:n jäsenten suosittelemia kirjoja, ja kirjojen välissä olleissa kirjanmerkeissä kerrottiin teoksen lähtökieli ja kuka kirjan on kääntänyt. Kirjastoilla oli mahdollisuus julkaista suositukset myös verkkosivuillaan tai sosiaalisessa mediassa. Kirjastotempaukseen osallistuivat seuraavat kirjastot:

- 1.–30.9. Kuusamon pääkirjasto, Kuusamo
- 1.–30.9. Lemun kirjasto, Lemu
- 1.–30.9. Maskun pääkirjasto, Masku
- 8.–30.9. Pietarsaaren kaupunginkirjasto, Pietarsaari
- 15.–30.9. Riihimäen kaupunginkirjasto, Riihimäki
- 15.–30.9. Taivassalon kirjasto, Taivassalo
- 22.9.–5.10. Myllyojan kirjasto, Oulu
- 22.9.–5.10. Mynämäen kirjasto, Mynämäki
- 22.9.–4.10. Sampolan kirjasto, Tampere
- 22.9.–31.10. Vaasan kaupunginkirjasto, Vaasa
- 29.9.–12.10. Helsingin keskustakirjasto Oodi, Helsinki
- 29.9.–5.10. Inarin kunnankirjasto, Ivalo
- 29.9.–12.10. Nummen kirjasto, Turku

Juhlavuoden ohjelmaan kuului myös Kääntäjä näkyväksi Wikipediassa -tempaus, jonka tavoite oli lisätä kääntäjien, tulkkien ja muiden käännös- ja tulkkausalan toimijoiden näkyvyyttä verkossa. Projektissa liiton jäsenet päivittivät lukuisia kääntämiseen ja tulkkaukseen liittyviä Wikipedia-artikkeleita, kuten ammattikäntäjien ja -tulkkien, käännös- ja tulkkausalan tutkijoiden sekä käännettyjen teosten tietueita. Tarjosimme jäsenille maksuttoman koulutuksen Wikipedian perusteisiin. Koulutukseen kutsuttiin liiton jäsenten lisäksi käännösalan opiskelijoita. Projektiin osallistui 35 henkeä. Projektilla tuotettiin Wikipediaan laadukasta ja luotettavaa tietoa käännös- ja tulkkausalaan myös tekoälyn louhittavaksi.

SKTL tarttui juhlavuotenaan myös arkisiin asioihin kääntäjien ja tulkkien tukena ja ohjasi jäseniä kiinnittämään huomiota yrittäjänä toimittaessa tarvittaviin neuvottelu- ja yrittäjäyystaitoihin, tekijänoikeus- ja sopimusasioihin, saavutettavuuteen, auktorisoituna kääntäjänä toimimiseen,

tulevien kilpailutusten ehtoihin ja hankinta-asioihin sekä jatkoi työkalupakin ja ohjemateriaalipankin päivittämistä. Lisäksi keskusteltiin tekoälystä osana kääntäjien ja tulkkien työtä.

Sääntömääräiset kevät- ja syyskokous järjestettiin perinteisesti lähitapahtumina, mikä mahdollisti jäsenten henkilökohtaiset tapaamiset. Kevätkokous järjestettiin Vaasassa 28.3. ja syyskokous Helsingissä 22.11. Syyskokouksen jälkeen järjestettiin liiton yhteiset pikkujoulut. Osa liiton myöntämistä palkinnoista, ansiomerkeistä, stipendeistä ja muista huomionosoituksista (ks. luku 3) jaettiin sääntömääräisten kokousten yhteydessä.

SKTL:llä on sääntömääräisten kevät- ja syyskokousten lisäksi vakiintuneita tapahtumia, jotka muodostavat toiminnan vuotuisen rungon. Muista tapahtumista vanhin ja erityisesti kirjallisuuden suomentamisen kannalta tärkein on maan suurimpien käännöspalkintojen, Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon, jako keväisin. Palkintoehdokkaat julkistettiin 5.3. Helsingissä Tekstin talossa sekä Youtube-suoratoistolähetyksessä. Juhlavuonna Agricola- ja Hollo-palkinnot jaettiin liiton 70-vuotisjuhlan yhteydessä 12.4. Paasitornissa Helsingissä. 70-vuotisjuhlassa myös jaettiin av-kääntäjien Repla-palkinto, opettajien ja tutkijoiden Tiedon helmi -palkinto sekä Tarja Roinila -stipendit. (Palkinnoista lisää luvussa 3.)

Huhtikuussa järjestettävä Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu), alan tuoreinta tutkimusta esittelevä tapahtuma, toteutettiin hybriditapahtumana Helsingin yliopistossa 11.–12.4. Kansainvälisen kääntäjäpäivän seminaari järjestettiin hybriditapahtumana Turussa 30.9. Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari järjestettiin lähitapahtumana 30.–31.10. Tampereella. Nämä kolme yleishyödyllistä ja myös muille kuin SKTL:n jäsenille avointa tapahtumaa tavoittivat yhteensä noin 750 osallistujaa.

Näiden vuotuisten vakiotapahtumien lisäksi järjestettiin erilaisia ajankohtaisia koulutus-, tiedotus- ja verkostoitumistapahtumia niin, että SKTL:lla oli vuonna 2025 kaikkiaan 103 tapahtumaa. Liiton yhdessä muiden sidosryhmien kanssa lanseeraama tekoälykoulutusten sarja oli hyvin suosittu ja keräsi yhteensä 500 osallistujaa. Vilkas toiminta on mahdollista vain liiton toimiston sekä vapaaehtoisten ja luottamustehtävissä toimivien yhteistyönä. (Ks. luku 2.3.)

Tässä luvussa esitellään koko liiton toiminnan pääkohdat lyhyesti sekä yksittäisten jaostojen ja paikallisosastojen toimintaa yleisluontoisesti. Tarkempaa tietoa jaostojen ja paikallisosastojen toiminnasta on luvussa 4 *Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot*.

2.1 Tekijänoikeus- ja sopimusneuvonta

E- ja äänikirjojen julkaisutahdin kiihtymisen myötä tekijänoikeuksien myyminen digitaalisissa julkaisuissa käytettäväksi on yleistynyt huomattavasti. Sopimuskäytännöt hakevat muotoaan, ja

neuvottelut ovat yksittäisille kääntäjille vaativia. Yleisimpiä ongelmakohtia ovat kertakorvauksen ja rojaltkorvauksen määräytymisperusteet, sopimuksen laajuus, eli kattaako se vain tietyt sopimuksessa luetellut julkaisumuodot vai myös mahdolliset vielä tuntemattomat tulevat julkaisumuodot, sekä sopimuksen irtisanomisehdot.

Tekijänoikeuskysymyksiin on vastannut liiton juristi OTK Karola Baran. Lisäksi koulutuksissa, tapaamisissa ja neuvonnassa on käsitelty esimerkiksi kilpailukieltoihin ja oikeustoimipaikkaan liittyvien sopimusehtojen vaikutuksia käännös- ja tulkkausalalla toimivien työhön.

2.2 Jäsenille ja alan edustajille suunnattu koulutus- ja kehitystoiminta sekä opiskelijatyö

Lähes kaikki SKTL:n toiminta on jonkinlaista koulutus- ja kehitystoimintaa. Yhä useammat kääntäjät ja tulkit toimivat yrittäjästatuksella, minkä vuoksi yrittäjätaitojen kehittäminen ja päivittäminen on otettu huomioon myös SKTL:n toiminnassa. SKTL järjesti jäsenilleen koulutuksia liittyen esim. kääntäjien ja tulkkiin työn erityispiirteisiin, tekijänoikeuksiin, kielenhuoltoon sekä eri kääntämisen ja tulkkauksen erikoisalojen substanssiosaamiseen. SKTL tarjosi jäsenille mm. vinkkejä sopimusneuvotteluihin, tekoälyyn liittyvää käännöstyökalukoulutusta asiatekstinkääntäjille sekä mentoriohjelman alalla aloittaneille SKTL:n jäsenille tai alanvaihtajille. Jaostot ja paikallisosastot järjestivät myös useita tiedotus-, verkostoitumis- ja virkistymistilaisuuksia sekä koulutuksia ensisijaisesti omilla toiminnallisilla tai maantieteellisillä alueillaan toimiville jäsenille. Osa tapahtumista järjestettiin lähitapahtumina, osa etä- tai hybridikokoontumisina.

Kaikille kirjallisuuden kääntäjille ja kääntämisestä sekä kääntäjän ammatista kiinnostuneille tarkoitettua verkossa julkaistavaa *Kirjallisuuden kääntäjien selviytymisopasta* (kirjallisuudenkaantajanselviytymisopas.com) uudistettiin ja ajantasaistettiin.

2.2.1 Mentoriohjelma

SKTL:n jäsenille tarkoitettu mentoriohjelma jatkui vuonna 2025. Aktorihaku toteutettiin vain keväällä, sillä syksyllä suunniteltiin mentoriohjelman uudistusta, mutta mentoriksi haku oli avoinna koko vuoden. Mentoriohjelmaan osallistui 11 mentoriparia, joista kolme aloitti keväällä 2025, yksi syksyllä 2025 ja seitsemän jatkoi 2024 käynnistynyttä mentoriohjelmaansa. Mentoriparit saivat aloittaessaan yksilöllisen ohjauksen mentorivuoteen. Mentorointi alkoi aloituskeskustelulla, johon myös mentorointiohjelman vetäjä osallistui. Mentorit ja aktorit tapasivat etäyhteydellä tai lähitapaamisin kunkin mentoriparin tilanteesta riippuen.

2.2.2 Opiskelijatoiminta

Opiskelijatyöllä on vakiintunut asema SKTL:n toiminnassa. Yhteistyötä kääntämisen ja tulkkauksen alan oppilaitosten, yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen kanssa tehtiin tiiviisti, ja liiton henkilökunta ja vapaaehtoiset vierailivat luennoilla ja opiskelijatilaisuuksissa joko paikan päällä tai virtuaalisesti. Vierailuja tehtiin noin 10. Lisäksi kääntäjäopiskelijat ainejärjestö Koukista kävivät perinteiseen tapaan tutustumassa liiton toimintaan joulukuussa.

Alan opiskelijoille tarjottiin mahdollisuutta hakeutua seminaariavustajiksi liiton tapahtumiin, ja yhdelle korkeakouluopiskelijalle tarjottiin mahdollisuus toimia liiton Kääntäjienpäivän seminaarin korkeakouluharjoittelijana. Yhteistyö opiskelija-avustajien ja korkeakouluharjoittelijan kanssa tekee liittoa näkyväksi opiskelijoille ja henkilökunnalle oppilaitoksissa sekä tarjoaa mahdollisuuksia tiiviiseen yhteistyöhön oppilaitosten ja liiton välillä.

Opiskelijoille mainostettiin käännös- ja tulkkausalan harjoittelumahdollisuuksia, ja vuonna 2025 liiton opiskelijajäsenille lähetettiin opiskelijauutiskirjeen mukana opiskelijoille kohdennettua tietoa. Opiskelijoita kannustettiin osallistumaan aktiivisesti liiton toimintaan, ja uusia opiskelijajäseniä liittyikin liiton jäseniksi.

2.3 Seminaarit, symposiumit ja muu yleishyödyllinen toiminta

SKTL:n vuosi käynnistyi 9.1. Tieteiden yön ohjelmalla, jonka teema oli Mistä on av-käännökset tehty? Tietopaketti katsojalle. Paneelikeskusteluun osallistui av-kääntämisen asiantuntijoita: professori Tiina Tuominen, yliopisto-opettaja Tiina Holopainen sekä av-kääntäjät Anna-Maija Ihander ja Jaakko Sauvola. Tilaisuus järjestettiin Tekstin talossa.

23.–25.1. Tekstin talon Tekstifestivaaleilla ammattikäntäjät esittelivät kääntäjien työtä suurelle yleisölle, joka sai perehtyä av-kääntämiseen, kirjallisuuden kääntäjän työhön ja asiatekstinkääntäjän työvälineisiin. Toisena ohjelmanumerona järjestimme keskustelutilaisuuden sukupuolen moninaisuuden ilmaisemisesta käännöskirjallisuudessa.

SKTL järjestää vuosittain uusinta tutkimustietoa esittelevän Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin (KäTu) yhdessä kunakin vuonna vuorossa olevan yliopiston kanssa. Vuonna 2025 symposiumi järjestettiin Helsingin yliopistossa 11.–12.4. teemalla Varmuus ja epävarmuus. Symposiumi järjestettiin jo 22. kerran. Osallistujia oli yhteensä 152 (2024: 151, v. 2023: 137, v. 2022: 102).

Vuodesta 2021 yhteistyössä Opetushallituksen kanssa järjestetty liiton ideoima infopäivä auktorisoiduiksi kääntäjiksi aikoville on vakiintunut osaksi opetushallituksen ja auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan toimintaa. SKTL piti infopäivässä 29.8. esityksen auktorisoitujen kääntäjien työnäkymistä.

Tietokirjafestivaalille osallistuimme 5.9. omalla ohjelmalla Näkymätön valtakunta – Kääntäjän matkassa sienten maailmaan, jossa J. A. Hollon tietokirjallisuuden käännöspalkinnon voittaja Ulla Lempinen kertoi suomennoksestaan.

Euroopan kielten päivänä 26.9. liitto osallistui Euroopan komission Suomen-edustuston järjestämään yläkoululaisille ja lukiolaisille suunnattuun ”kielikahvilaan” omalla näytteilleasettajapaikallaan Helsingin keskustakirjasto Oodissa. Liitto toi yhdessä Suomen Kongressitekniiikan kanssa tapahtumaan jo kolmatta kertaa konferenssitulkkaukseen, jossa koululaiset pääsivät kokeilemaan tulkkausta SKTL:n tulkkiyhteistyön ammattitulkkiyhteistyön opastuksella. Tapahtumaan osallistui kymmeniä lukioita ja lähes 300 lukiolaista. Tapahtumassa jaettiin tietoa kielialojen ammattilaisten, opastettiin kielten opettajia ja opinto-ohjaajia kertomaan oppilaille käännös- ja tulkkauksalasta sekä tavoitettiin satoja kielistä kiinnostuneita nuoria – kenties tulevia kääntäjiä ja tulkkereita.

Kansainvälistä kääntäjänpäivää vietettiin Turussa 30.9. teemalla Asiantuntijana tekoälyn aikakaudella. Kieliasiantuntijat ry:n kanssa yhteistyössä järjestetty hybriditilaisuus kokosi noin 500 hengen yleisön. Ohjelmassa perehdyttiin muun muassa terminologiseen sanastotyöhön, käännösalan asiantuntijuuteen, kääntämisen tutkimukseen tekoälyn käyttöönotossa, tekoälyn vaikutuksiin suomen kielessä sekä tekoälyn rooliin julkishallinnon käännöspalveluissa.

Vuoden mittaan toteutettiin yhdessä muiden alan järjestöjen kanssa kolmiosainen Tekoäly haltuun ja työkaluksi -koulutus (9.5., 23.5. ja 3.12.), jossa tarjottiin näkökulmaa tekoälyyn käännös- ja tulkkauksalan ammattilaisen työkaluna. Osallistujia oli 500.

Vuosittainen Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari järjestettiin Tampereella 30.–31.10. yhteistyössä Kotimaisten kielten keskuksen (Kotus) kanssa. Se käsitteli kääntämisen, kielen, kielenhuollon ja tulkkauksen ilmiöitä ja konteksteja, kuten suomenkielistä lakikieltä, ruotsinkielistä selkokieltä julkishallinnossa, kirjallisuuden kääntäjän työtä kahdella kotimaisella (ruotsi ja suomi), EU-kieltä ja tekoälyä, lääkäreitä translaattorina toimijoina ja kieltä lääkärin työssä, kunta-alan ajankohtaisia terminologioita, kieliviranomaisten toimintaa Suomessa ja Ruotsissa sekä mediakielen erityispiirteitä. Tapahtumaan osallistui 95 henkilöä.

Auktorisoitujen kääntäjien koulutus järjestettiin 3.12. yhteistyössä Kieliasiantuntijat ry:n ja Opetushallituksen auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan kanssa. Seminaarissa tutustuttiin kansainvälisen asiakirjaliikenteen kääntämiseen yksityisoikeudellisesta sekä ulkoministeriön laillistamisasioiden näkökulmasta. Digi- ja väestötietovirasto puolestaan kertoi apostillekäytännöistä ja sähköisistä asiakirjoista, ja oikeusalan kääntämisen kansainvälisiä suosituksia ja käytäntöjä esitteli SFS Suomen Standardit ry.

Käännösalan näkyvyyttä ja verkostoitumista edistettiin osallistumalla Turun kirjamesseille 3.–5.10., Helsingin kirjamesseille 23.–26.10. ja Tampereen kirjafestareille 29.–30.11. SKTL:llä oli kaikilla messuilla osastopaikan lisäksi käännösaiheista lavaohjelmaa. Messupäivystys hoidettiin suurelta osin vapaaehtoisvoimin. Ohjelmat suunnitteli liiton toimisto, ja ne toteutettiin yhteistyössä kirjallisuuden kääntäjien jaoston sekä alueellisten paikallisosastojen kanssa.

2.4 Kansainvälinen ja kansallinen yhteistyö

SKTL on aktiivinen toimija, joka osallistuu lukuisten virallisten elinten ja epävirallisten verkostojen toimintaan niin kotimaassa kuin kansainvälisestikin toteuttaakseen perustehtävänsä.

2.4.1 Kansainvälinen yhteistyö

SKTL:llä on perinteisesti ollut tiivis yhteistyö kääntäjien, tulkkien ja terminologien maailmanliitto FITin (Fédération Internationale des Traducteurs) kanssa. Vuosi 2025 oli maailmankongressivuosi, ja SKTL:n jäsenet osallistuivat SKTL:n myöntämien apurahojen turvin runsain joukoin Sveitsin Genevessä järjestettyyn kongressiin. FT Tiina Tuominen toimi FITin hallituksessa kaudella 2022–2025, ja hänet valittiin kongressissa jatkokaudelle 2025–2028.

Eurooppalaisten yhteistyötahojen kokouksiin osallistuttiin myös aktiivisesti: Oikeustulkkien ja auktorisoitujen kääntäjien eurooppalaisen järjestön EULITAn kokouksiin osallistuttiin sekä etäyhteyksin että konferenssiin ja vuosikokoukseen paikan päällä Slovenian Ljubljanassa. SKTL oli edustettuna myös av-kääntäjien eurooppalaisen AVTE-järjestön vuosikokouksessa ja konferenssissa 6.–10.5. Portugalin Lissabonissa sekä Euroopan kirjallisuuden kääntäjien yhdistysten neuvosto CEATLin kokouksessa Puolan Krakovassa 14.–17.5. Eurooppalaisten tahojen kanssa vuonna 2025 puhuttivat erityisesti tekoäly ja tekijänoikeuskysymykset.

Pohjoismaat ovat monin tavoin yhteyksissä keskenään niin kulttuurin kuin kaupankin alalla, ja siksi myös kääntäjien ja tulkkien pohjoismainen yhteistyö on monimuotoista ja kattavaa. Kirjallisuuden kääntäjien pohjoismainen Norne-verkosto kokoontui viiden maan (Suomi, Ruotsi, Norja, Tanska ja Islanti) edustuksen voimin SKTL:n luotsaamana Helsinkiin 11.–12.9.2025, ja keskustelun teemoja olivat muun muassa tekoälyn tuomat haasteet kirjallisuuden kääntäjien työhön. Itämeren maiden välistä yhteistyötä edistettiin myös Baltic Writers' Councilin eli Itämeren kirjailijaneuvoston kokouksessa Visbyssä 25.–26.4. sekä osallistumalla Pohjoismaisen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto NFÖR:n vuosikokoukseen Färsaarilla 27.–28.4. yhdessä muiden suomalaisten kirjallisuuden tekijäjärjestöjen kanssa. Edustettuina oli kirjailija- ja kääntäjäjärjestöjä kaikista Pohjoismaista.

Vuonna 2023 perustettu pohjoiseurooppalaisten kielialan järjestöjen muodostama verkosto Northern European Language Network, NELN, kokoontui muutaman kerran vuodessa virtuaalisesti keskustelemaan alan yhteisistä haasteista ja mahdollisuuksista. Pohjoismaisten tulkikouluttajien NORDIC-konferenssiin ei vuonna 2025 osallistunut SKTL:stä virallista edustajaa. Pohjoismaisia tulkkeja edustavien järjestöjen NIA-verkoston (Nordic Interpreter Associations) edustajien vapaamuotoisia tapaamisia järjestettiin etänä parin kuukauden välein. Verrattain uusi verkosto laati vuonna 2025 strategiaa, jonka työstämisessä SKTL:n tulkkiedustajat olivat mukana.

2.4.2 Kansallinen yhteistyö

Kotimaassa kääntäjien ja tulkkien ääni kuului SKTL:n ansiosta muun muassa suomen kielen lautakunnan suosituksissa. SKTL:n tärkeimmät kotimaiset kumppanit ovat tekijänoikeusjärjestöt Kopiosto ja Sanasto, sillä tekijänoikeus on luovien ammattien perusedellytys. Lisäksi hyvän keskustelufoorumin tekijänoikeuskysymyksissä tarjosivat Suomen tekijänoikeudellinen yhdistys ja Tekijäfoorumi. Lukutaitotyötä tehtiin Lukukeskuksen kautta ja osallistumalla Lukutaitoverkoston toimintaan. Taiteilijajärjestöjen keskusjärjestö Forum Artisin kautta olemme saaneet itsensätyöllistäjien ja taiteilijoiden ääntä kuuluviin päättäjien suuntaan. Auktorisoitujen kääntäjien asioita pyrittiin edistämään yhdessä Opetushallituksen auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan kanssa. IBBY Finlandin kanssa jatkettiin yhteistyötä lasten- ja nuorten (käännetyn) kirjallisuuden edistämiseksi. Kääntäjillekin loistavia aineistoja työn avuksi tuottavan Sanastokeskuksen kanssa edistettiin sanastotyöhön liittyviä kysymyksiä. Uusi kumppani Suomen teknisen viestinnän yhdistys tukee kääntämisen erikoisalaa. Tekstin talon kautta liitto on mukana monenlaisten tekstintekijöitä kokoavien toimijoiden yhteenliittymässä, ja tässä uudessa tekstiyhteisössä tuotiin myös vuonna 2025 kääntäjiä esiin. Tulkkauksen työelämätoimikunnassa edistettiin alan ammatti- ja erikoisammattitutkintojen laadunvarmistusta. Valtion kirjallisuustoimikunnassa sekä Valtion kirjailijoiden ja kääntäjien kirjastoapurahalautakunnassa varmistettiin laadukkaan käänöskirjallisuuden tukeminen.

Luettelo kotimaisista ja kansainvälisistä yhteistyökumppaneista SKTL:n edustajineen tai yhteyshenkilöineen on toimintakertomuksen luvussa 7 *Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä*.

2.5 Vaikuttamistyö

SKTL vaikuttaa kääntäjien ja tulkkien arvostukseen ja toimintaehtoihin muun muassa tekemällä alan tarpeita ja reunaehdoja tunnetuiksi päättäjille, viranomaisille ja muille julkishallinnon toimijoille

antamalla tietoa päätöksenteon pohjaksi sekä osallistumalla neuvotteluihin ja viranomaisten työryhmiin, joissa linjataan alaa koskevista kysymyksistä. Suomen ja Euroopan kulttuuripoliittikaan vaikutetaan yhdessä muiden järjestöjen kanssa erilaisten yhteistyöorganisaatioiden kautta (ks. luku 7).

Käännös- ja tulkkausala ovat monille alan ulkopuolisille vieraita toimialoja, ja siksi SKTL toteuttikin yleishyödyllistä tarkoitustaan tarjoamalla neuvontaa paitsi jäsenilleen myös opiskelijoille, asiakaskunnalle ja viranomaisille. Sen tarjoama neuvonta ja opastus olivat myös vuoden 2025 aikana laajalti kysyttyjä ja arvostettuja.

SKTL julkaisi kannanottoja, lausuntoja ja mielipidekirjoituksia eri medioissa, vastasi median tietopyyntöihin sekä kävi markkinavuoropuhelua tulkkaus- ja käännöspalveluita kilpailuttavien tahojen kanssa. Digitalisaation ja tekoälyn vaikutuksia käännös- ja tulkkausalaan seurattiin useilla foorumeilla, kuten Sanaston ja Kopioston työryhmissä, Tekijäfoorumi-verkoston ja SKTL:n eurooppalaisten yhteistyökumppaneiden kautta sekä ammattikuntaan kuuluvien tutkijoiden kanssa. Yhteistyötä tehtiin tiiviisti muiden kirjallisuuden tekijäjärjestöjen ja luovan alan järjestöjen kanssa.

SKTL on mukana Sanaston kirjallisuuskummi-hankkeessa, ja SKTL:n jäsenet Kaijamari Sivill ja Sampsa Peltonen edustavat hankkeessa kääntäjiä. Kirjallisuuskummitoiminnalla pyritään tuomaan päättäjille tietoa kirjallisuus-alasta ja vaikuttamaan alan tärkeisiin asioihin, kuten lainauskorvauksen tasokorotuksen saavuttamiseen, korvauksen ulottamiseen verkkokirjahyllyihin ja Celia-korvauksiin.

Edustamme kääntäjiä SFS Suomen Standardit ry:n av-käännösalan standardityö-hankkeessa ja kansallisessa standardityöryhmässä. Vuonna 2025 työstiin yhdessä lukuisien yhteistyökumppaneiden, niin Ylen kuin käännöspalvelutoimistojenkin, kanssa kansallista standardia av-käännös-alalle.

Koulutetuille asioimistulkeille toivotaan tulevaisuudessa samantyyppistä rekisteröitymismahdollisuutta ammattirekisteriin kuin oikeustulkeilla Suomessa jo on, ja lainsäädännön toivotaan asettavan julkishallinnolle vaatimuksia siitä, keitä voi käyttää tulkkina julkishallinnossa. Tästä asiasta keskusteltiin vuonna 2025 monenlaisten viiteryhmiin kanssa.

Liiton strategiset tavoitteet 2023–2027 (www.sktl.fi/hallitusohjelmatavoitteet):

- Kääntäjien ja tulkkien ammattimaisia työskentelyolosuhteita edistetään
- Apurahajärjestelmiä kehitetään
- Kääntäjien ja tulkkien tekijänoikeuksia kehitetään
- E-lainauskorvaus kirjataan lakiin (saavutettu 2023)
- Laaditaan Suomeen historian ensimmäinen kirjallisuuspoliittinen ohjelma (saavutettu osittain 2024, sillä kulttuuripoliittinen selonteko sisältää mainintoja kirjallisuudesta; toimenpideohjelmaa laadittiin 2025 Markus Leikolan johdolla, SKTL kommentoi)

- Kehitetään kääntäjien ja tulkkien koulutusta
- Kehitetään viranomaistulkkauksen sääntelyä ja rekisterijärjestelmää Suomessa
- Nostetaan kulttuuribudjetti 1 prosenttiin
- Edistetään lukemista.

Vuonna 2025 SKTL osallistui aktiivisesti käänнос- ja tulkkausalaa koskevaan yhteiskunnalliseen keskusteluun antamalla lausuntoja keskeisistä lainsäädäntö- ja politiikkahankkeista, tuomalla alan näkökulmaa esiin valtakunnallisessa mediassa, päättäjille ja viranomaisille sekä osallistumalla opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) kulttuuripoliittisen toimenpideohjelman valmisteluun. SKTL antoi eduskunnalle, sivistysvaliokunnalle sekä OKM:lle seuraavat lausunnot:

- 31.1.2025 Lausunto hallituksen esityksestä eduskunnalle opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalan virastouudistusta koskevaksi lainsäädännöksi (VN/32825/2024)
- 18.3.2025 Lausunto sivistysvaliokunnalle hallituksen esityksestä kulttuuripoliittiseksi selonteoksi (VNS 8/2024 vp)
- 28.4.2025 Lausunto tekoäly- ja tekijänoikeuspienryhmien loppuraporteista (VN/7020/2024)
- 15.8.2025 Lausunto luonnoksesta hallituksen esitykseksi eduskunnalle laeiksi arvonlisäverolain 85 §:n ja Ahvenanmaan maakuntaa koskevista poikkeuksista arvonlisävero- ja valmisteverolainsäädäntöön annetun lain 18 b §:n muuttamisesta (VN/12977/2025).

Lausuntojen keskiössä olivat kääntäjien ja tulkkien toimintaedellytykset, tekijänoikeuksien turvaaminen, kulttuurisen ja kielellisen moninaisuuden merkitys sekä tekoälyn vastuullinen hyödyntäminen.

SKTL toi käänнос- ja tulkkausalaa näkökulmaa esiin julkisessa keskustelussa julkaisemalla vuonna 2025 kolme mielipidekirjoitusta valtakunnallisissa ja alueellisissa sanomalehdissä:

- 14.4.2025 Helsingin Sanomat julkaisi mielipidekirjoituksen ”Tekoäly ei poista kielimuuria napin painalluksella”, jossa korostettiin ihmiskääntäjien ja -tulkkien asiantuntemuksen merkitystä teknologisesta kehityksestä huolimatta.
- 30.9.2025 Helsingin Sanomat julkaisi mielipidekirjoituksen ”Kääntäjien ammattikunta ei häviä”, jossa tuotiin esiin alan sopeutumiskyky ja ammatillisen osaamisen jatkuva tarve tekoälyn kehittyessä.
- 30.9.2025 Turun Sanomat julkaisi mielipidekirjoituksen ”Kääntäjät ja tulkit eivät katoa tekoälyn myötä”, jossa painotettiin kääntäjien ja tulkkien yhteiskunnallista roolia laadukkaan, luotettavan ja eettisesti kestävä viestinnän turvaajina.

2.6 Viestintä

Verkkosivut, jäsenkirje ja neljä kertaa vuonna 2025 ilmestynyt *Kääntäjä–Översättaren*-lehti olivat liiton tärkeimmät tiedotuskanavat. Tieteellistä sisältöä tarjosi käännös- ja tulkkaustieteen alan verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti*. Tärkeitä viestinnän työkaluja olivat myös sosiaalisen median kanavat.

Liiton toiminnasta ja hallituksen päätöksistä tiedottava jäsenkirje (15 kpl vuonna 2025) lähetettiin koko jäsenistölle aina hallituksen kokousten jälkeen, tarvittaessa myös kokousten välillä. Jaostot ja paikallisosastot viestivät toiminnastaan omilla kanavillaan. Sosiaalisessa mediassa tiedottamisen merkitys oli tärkeää niin tapahtumatiedottamisessa, asiatiedon välittämisessä kuin näkyvyyden lisäämisessä. Liiton some-kanavien seuraajamäärät ovat jatkaneet kasvuaan tasaisesti: Facebook-seuraajia on noin 3 300, X-seuraajia noin 920, LinkedIn-seuraajia 1 270 ja Instagram-seuraajia noin 1 100. Myös visuaalisen ja audiovisuaalisen viestinnän rooli on korostunut viime vuosina. Liitto avasi vuonna 2025 tilin BlueSky-palveluun arvioidakseen sen potentiaalia jäsenistön ja muiden kohdeyleisöjen tavoittamisessa. (Tällä hetkellä tilillä on 37 seuraajaa, mutta vielä ei ole julkaistua sisältöä.)

Vuonna 2025 SKTL jatkoi yhteistyötään Pienen karanteenikirjakerhon toimittajan Taru Torikan kanssa ja toimittaja Juha Roihan kanssa. Torikka toimi Agricola-palkintoehdokkaiden haastattelijana ehdokkaiden julkaisutilaisuudessa ja Juha Roiha Hollo-ehdokkaiden haastattelijana.

Käännöstiedettä popularisoivan *Käännetään rautalangasta* -podcastsarjan julkaisemista jatkettiin.

SKTL:n viestinnässä korostettiin tekijänoikeuksia ja edunvalvonnallisia asioita, ja tietoa jaettiin kattavasti alan yleishyödyllisistä asioista. Viestinnän keskiössä oli liiton motto "*Kääntäjä näkyväksi*", jonka mukaisesti lisättiin kääntäjien ja tulkkien sekä koko käännösalan näkyvyyttä erityisesti liiton 70-vuotisjuhlavuoden aikana. Myös tulkkausala sai näkyvyyttä mediassa vuonna 2025.

2.6.1 *Kääntäjä–Översättaren*-lehti

SKTL:n toiminnasta sekä alalle tärkeistä teemoista ja muutoksista tiedotettiin liiton jäsenille ja ulkopuolisille sidosryhmille aikakauslehtimuotoisen *Kääntäjä–Översättaren*-lehden kautta. Lehti lähetettiin liiton jäsenille sekä keskeisille yhteistyökumppaneille, alan oppilaitoksiin, virastoihin, ministeriöihin sekä alan ulkopuolisiin järjestöihin. Lehdellä oli vuonna 2025 jäsenten lisäksi yli 50 liiton ulkopuolista tilaajaa. Oppilaitoksiin, joissa opetetaan kääntämistä tai tulkkausta, lehti toimitettiin maksutta. Lehden rooli on vahvasti yleishyödyllinen. Lehti ilmestyi neljä kertaa vuonna 2025. Lehden painosmäärä oli noin 2 400–2 500.

Lehden artikkeleissa tarkasteltiin kääntämistä ja tulkkausta niin teorian kuin käytännön kannalta. Artikkeleita lehteen kirjoittivat toimituskunnan lisäksi sekä jäsenet että liiton ulkopuoliset alan ammattilaiset, opettajat, tutkijat ja opiskelijat *Kääntäjä–Översättaren* on alan monipuolisin ammattijulkaisu Suomessa ja siksi varsin luettu esimerkiksi yliopistoissa. Lehden taitosta ja painatuksesta vastasi PunaMusta Oy. Painetun lehden rinnalla toimi aikaisemmin käännösalan verkkojulkaisu *Kääntäjä+* (www.sktl.fi/kaantajaplus). Vuonna 2025 *Kääntäjä+*-verkkojulkaisun sijaan keskityttiin *Kääntäjä–Översättaren*-lehden uudistamiseen.

Vuonna 2025 käynnistettiin suunnitelmat *Kääntäjä–Översättaren* -lehden siirtämisestä verkkolehdeksi. Vaikka jäsenet ovat pitäneet paperisesta lehdestä, verkkolehdenä siitä tulee aiempaa saavutettavampi, mikä edistää yhdenvertaisuutta. Verkkolehdeillä ja helposti jaettavilla artikkeleilla toivotaan myös enemmän näkyvyyttä lehdelle sekä liiton asioille myös muiden kuin jäsenten keskuudessa. Yksi merkittävä tekijä verkkolehdeksi siirtymisessä on tietysti myös raha: vaikka siirtymävaiheessa tulee kertaluontoisia kustannuksia, pitkällä aikavälillä verkkolehden julkaiseminen on paperilehteä edullisempaa, ja tilanteessa, jossa SKTL:n saama OKM:n yleisavustus on pienentynyt huomattavasti, on tärkeä miettiä mahdollisimman kivuttomia säästökeinoja.

2.6.2 Verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti*

Tieteellinen *open access* -verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* on SKTL:n julkaisema tieteellinen julkaisu, joka ilmestyy 2–3 kertaa vuodessa tiedelehtien Journal.fi-alustalla. *Mikael* on nykyään profiloitunut yleisesti kääntämisen ja tulkkauksen tutkimusta palvelevaksi aikakauslehteksi eikä enää pelkästään Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen (KäTu) symposiumien julkaisuksi. *Mikaelin* toimitustyön järjestelyistä vastaa opettajien ja tutkijoiden jaosto SKTL:n hallituksen ohjeistuksen mukaan. Vuodesta 2025 *Mikaelin* toimitusprosessi on toteutettu Tieteellisten seurain valtuuskunnan (TSV) ylläpitämällä journal.fi-alustalla, jossa lehti myös julkaistaan. *Mikael* on hyväksytty mukaan tieteellisten julkaisujen laatua arvioivan julkaisufoorumin luokittelujärjestelmään (Jufo 1) sekä vastaavaan Norjan järjestelmään, joka on käytössä myös Ruotsissa. Vuoden ensimmäisessä numerossa julkaistavat kirjoitukset perustuvat edelliseen KäTu-symposiumiin hyväksytyihin esitelmiin, postereihin ja työpajoihin. Toiseen numeroon voi tarjota suomen- tai ruotsinkielisiä käännöstieteellisiä artikkeleita, joilla ei tarvitse olla kytköstä KäTuun. Mahdollinen kolmas, joulukuussa ilmestynvä numero on teemanumero, josta vastaavat vierailevat toimittajat.

Vuonna 2025 *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* ilmestyi 18. kerran. *Mikaelin* numeron 18:1 toimittivat Marja Kivilehto (päätoimittaja), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen ja Lena Segler-Heikkilä. Numeron 18:2 toimittivat Kivilehto

ja Ivaska (päätoimittajat), Sari Hokkanen, Lautenbacher, Ruokonen ja Segler-Heikkilä. Numero 18:3 oli kielellistä saavutettavuutta ja hyvinvointia käsittelevä teemanumero, jonka toimittivat Segler-Heikkilä ja Nina Sivunen. Yhteensä vuoden 2025 numeroissa ilmestyi 16 vertaisarvioitua artikkelia sekä 27 muuta tekstiä (mm. kirja-arvioita ja konferenssiraportteja). Lehdessä julkaistuja artikkeleita ladattiin journal.fi:n tilastojen mukaan 18.12.2024 ja 17.12.2025 välisenä aikana yhteensä 27 732 kertaa.

Mikaelin uutena päätoimittajana aloitti 1.9.2025 Laura Ivaska. Vuonna 2025 *Mikaelin* logo ja ulkoasu uudistettiin Tieteellisten seuran valtuuskunnan myöntämän tieteellisten seurojen julkaisutoiminnan valtionavustuksen avulla. Uuden ulkoasun suunnitteli graafisen suunnittelun toimisto MoGold, ja se otettiin käyttöön numerosta 18:2 alkaen.

Mikael jatkoi käännöstieteen avoimen julkaisemisen verkostossa Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science, jonka perustajajäsen se on. Verkostossa *Mikaelia* edusti Laura Ivaska, ja siinä on mukana 32 jäsentä eri puolilta maailmaa.

2.6.3 Käännetään rautalangasta -podcast

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton opettajien ja tutkijoiden jaoston käännöstiedettä popularisoivassa *Käännetään rautalangasta* -podcastsarjassa ilmestyi viisi uutta jaksoa, ja ne juonsi toimittaja Juha Roiha. Jaksot ovat kuunneltavissa SKTL:n SoundCloud-tilillä, Apple Podcastissa, Spotifyssa ja Podtailissa. Jaksoja on julkaistu vuoden 2025 loppuun mennessä yhteensä 22. Jaksojen tekstiversiot ovat luettavissa SKTL:n verkkosivuilla. Vuonna 2025 ilmestyivät jaksot:

- Rinnakkaiskielisyys yhteiskunnassa (haastateltavina Anu Viljanmaa ja Johanna Komppa)
- Kääntäminen ja tulkkaus talvi- ja jatkosodassa sekä nykypäivän puolustusvoimissa (haastateltavina Pekka Snellman ja Niina Syrjänen)
- Kääntäjät ja tulkit Suomen sodissa ja Puolustusvoimissa (haastateltavina Pekka Snellman ja Pekka Kujamäki)
- Selkokieli ja kääntäjät selkomukauttajina (haastateltavina Leealaura Leskelä ja Päivi Kuusi)
- Tiedon välittäjät – journalistinen kääntäminen ja tulkkaus (haastateltavina Nina Havumetsä ja Léa Huotari).

2.6.4 Muu tiedotustoiminta

SKTL:n verkkosivuilla sekä jaostojen ja paikallisosastojen jäsenkirjeissä tiedotettiin ajankohtaisista aiheista. Liiton vapaaehtoisia koulutettiin liiton tiedotusvälineiden käyttöön, ja tilaisuuksien järjestämisestä vastanneet jaostot ja paikallisosastot huolehtivat myös tapahtumiin liittyvästä

tiedottamisesta liiton toimiston avustuksella. Jäsenkirjeiden lisäksi jaostot ja paikallisosastot tiedottivat jäsenilleen tapahtumista ja ajankohtaisista asioista omien Facebook-ryhmiensä tai sähköpostilistojensa kautta.

Kääntäjille ja tulkeille haettiin myönteistä näkyvyyttä sosiaalisessa mediassa aihetunnisteilla #kehukääntäjää, #tykkäystulkille ja #muistakääntäjä. Lisäksi käytettiin aihetunnisteita #kääntäjänäkyväksi, #SKLTekijät sekä tapahtumakohtaisessa tiedotuksessa näille erikseen sovitut tunnistetta.

Liiton edustajat kertoivat kääntäjien ja tulkkien työstä myös vierailuilla eri tilaisuuksissa.

3 Palkinnot, apurahat, stipendit, ansiomerkit ja muut huomionosoitukset

SKTL myöntää vuosittain tai vuorovuosittain useita palkintoja, jotka rahoitetaan Kopioston kollektiivisin kopiointikorvauksin, sekä tunnustuspalkintoja, joihin ei kuulu rahapalkintoa. Lisäksi liitto myöntää apurahoja, stipendejä ja ansiomerkkejä. Suurena huomionosoituksena liitto voi kutsua myös kunniajäseniä. Palkinnonsaajia ehdottavat raadit, joiden jäsenet on lueteltu kohdassa 9 *Vapaaehtoisista koostuvat toimikunnat, työryhmät yms.*

Palkinto	Ala	Summa	Rahoitus	Kiertopalkinto	Ansiot
Vuosittain jaettavat					
Mikael Agricola -palkinto	Kaunokirjallisuus	12 000 €	Kopiosto	Ben Renvallin pronssiveistos <i>Talonpoika</i>	merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta
J. A. Hollon palkinto	Tietokirjallisuus	12 000 €	Kopiosto	Johannes Rantasalon lasiveistos <i>Ydin</i>	korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta
Joka toinen vuosi jaettavat					
Kääntäjän kukkanen -palkinto	Asiatekstin-kääntäminen	1 000 €	Kopiosto	Nina Sarkiman valokuvateos <i>Vajaasti täydellinen</i>	henkilölle, yritykselle tai organisaatiolle, joka on asiakkaana, työnantajana tai kollegana toiminnallaan ja asenteellaan tukenut asiatekstinkääntäjän työtä ja siten edistänyt hyvää yhteistyötä ja parhaan mahdollisen



					loputuloksen saavuttamista tai • on muulla tavoin edistänyt tai tukenut asiatekstinkääntäjän yhteiskunnallista asemaa tai parantanut kääntäjän arvostusta, ammattitaitoa tai työn tekemisen edellytyksiä.
Repla-palkinto	Av-kääntäminen	Mahdollisuus 1 000 € raha-palkintoon	Kopiosto		av-kääntämisen tai av-kääntäjien aseman edistämisestä yhteiskunnassa
Uljas Attila -palkinto	Tulkkaus	1 000 €		Eino Viikilän pienoisveistos	Henkilölle tai yhteisölle, joka edistää tulkkausta tai tulkkien asemaa yhteiskunnassa.
Käännöstieteen väitöskirjapalkinto	Käännöstiede	1 000 €	Kopiosto		Tutkijalle, jolta on kahden edellisen vuoden aikana ilmestynyt ansiokas käännöstieteellinen väitöskirjatutkimus suomalaisessa yliopistossa
Tiedon helmi -palkinto	Käännöstieteen opettajat ja tutkijat	Ei raha-palkintoa		Helle Damkjærin suunnittelema Kupla-taideteos	Opetuksessa, tutkimuksessa tai yhteiskunnallisessa vaikuttamisessa ansioituneelle henkilölle tai yhteisölle yksittäisestä teosta, pidempiaikaisesta toiminnasta tai koko elämäntyöstä.
Muut palkinnot					
Aarresaari-palkinto	Lastenkirjallisuus	3 000 €			IBBY Finlandin myöntämä käännöspalkinto

3.1 Kopiosto-rahastosta maksetut palkinnot vuonna 2025

- Mikael Agricola -palkinto, 12 000 €: Martti Anhavalle Fjodor Dostojevskin teoksen *Riivaajat* (Otava) suomennoksesta.
- J. A. Hollon palkinto, 12 000 €: Ulla Lempiselle Merlin Sheldraken teoksen *Näkymätön valtakunta. Miten sienet muokkaavat maailmaamme, mieliämme ja tulevaisuuttamme* (Gummerus) suomennoksesta.
- Kääntäjän kukkanen -palkinto 1 000 €: kääntäjä Päivi Ristimäelle
- Repla-palkinto 1 000 €: Leena Vallisaarelle.
- Käännöstieteen väitöskirjapalkinto 1 000 €: jaettiin kahden saajan kesken Annamari Korhoselle ja Jenni Laaksoselle.

Agricola- ja Hollo-palkintojen summaa korotettiin 70-vuotisjuhlavuoden kunniaksi 10 000 eurosta 12 000 euroon.

Kopioston kopiointikorvauksilla rahoitettiin edellä mainittuja palkintoja sekä katettiin koulutukseen, neuvonta-, asiantuntija- ja juristipalveluihin, julkaisu- ja tiedotustoimintaan, palkintokuluihin, tutkimuksiin ja kirjajamessuihin sekä muun muassa verkkosivu-uudistukseen ja uuteen verkkolehteen liittyviä yleishyödyllisiä kuluja.

3.2 Liiton vuonna 2025 jakamat muut palkinnot

SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto jakaa vuosittain, yleensä Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi KäTun yhteydessä, Tiedon helmi -palkinnon. Palkinto jaettiin vuoteen 2025 saakka vuorovuosina joko tutkimus- tai opetusansioista. Vuonna 2025 se jaettiin tutkimusansioista 70-vuotisjuhlassa, ja sen sai Turun yliopistosta eläkkeelle jäänyt professori emerita Outi Paloposki. Palkinto jaettiin nyt kymmenennen kerran.

3.3. Kopiosto-rahastosta maksetut apurahat vuonna 2025

SKTL tukee lukuisia kääntäjiä suoraan jakamalla heille niin kutsuttuja Kopiosto-apurahoja. Ne rahoitetaan tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista keräämillä tekijänoikeuskorvauksilla, jotka se tilittää jäsenjärjestöilleen tekijöille edelleen jaettaviksi. Vuonna 2025 liitto myönsi Kopiosto-apurahoja kolmena hakukertana kaikkiaan 202 henkilölle yhteensä 172 793 euron edestä.

3.4 Rahastoista maksetut stipendit vuonna 2025

Liitto myöntää kahdenlaisia stipendejä: Kopiosto-korvauksilla rahoitettavia Tarja Roinila -stipendejä uraansa aloitteleville kääntäjille ja tulkeille tai alan sisällä toimintasuuntaa vaihtaville ammattilaisille sekä stipendejä 40-vuotisjuhlan kunniaksi perustetusta juhlarahastostaan käännös- ja tulkkausalan opintojen, jatko-opintojen tai post doc -opintojen edistämiseen. Tämän lisäksi liitto voi myöntää muitakin harkinnanvaraisia stipendejä.

Tarja Roinila -stipendejä jaettiin vuonna 2025 yhteensä 3 000 euron edestä. Stipendin saivat Pyry Aarnio, Rimma Erkko, Ingeborg Eunmann, Satu Hannula, Paulina Immonen, Aku Piipponen ja Timo Tuimala.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton juhlastipendi (760 euroa) myönnettiin syyskokouksessa 22.11.2025 Antonij Kokolle pro gradu -tutkielmaan. Stipendi rahoitettiin pääosin 70-vuotisjuhlavuoden pienkeräyksestä saaduista tuotoista, ja sitä täydennettiin juhlarahastosta.

3.5 Ansiomerkit ja muut huomionosoitukset

SKTL:n sääntömääräisessä kevätkokouksessa Vaasassa liiton kultainen ansiomerkki myönnettiin Annica Törmälle ja hopeiset ansiomerkit Laura Ivaskalle ja Annika Rikberg-Grannakselle. Sääntömääräisessä syyskokouksessa Helsingissä liiton kultaiset ansiomerkit myönnettiin Sirpa Alkuselle ja Marja Kivilehdolle sekä hopeiset ansiomerkit Laura Minkkiselle ja Eliisa Pitkäsälolle. Kunniajäseniä ei valittu vuonna 2025.

4 Jäsenistö, jaostot ja paikallisosastot

Liiton varsinaiset jäsenet ovat yksilöjäseniä, mutta kannatus- ja ulkojäseniksi voivat päästä tietyn edellytyksin myös yleishyödylliset yhteisöt.

Liiton toiminnasta merkittävä osa tapahtuu toiminta-aluekohtaisten jaostojen ja maantieteellisten paikallisosastojen kautta. Jaostoja on viisi: kirjallisuuden kääntäjien, asiatekstinkääntäjien, av-kääntäjien, tulkkien sekä opettajien ja tutkijoiden jaostot. Paikallisosastoja on kolme: Tampereen, Turun ja Vaasan paikallisosastot. Vapaaehtoisten rooli toiminnassa on erittäin merkittävä, sillä oman työnsä ohella he vastaavat osaltaan tapahtumajärjestelyistä sekä tuovat liitolle tietoa kentän toimintaehdoista ja ajankohtaisista suuntauksista. Monet jäsenet kuuluvat toimintansa perusteella useaan eri jaostoon. Jaostojen toiminta on avointa kaikille jäsenille, mutta etusija on luonnollisesti jaostojen omilla jäsenillä. Paikallisosastojen toiminta on kaikille alueen jäsenille suunnattua näiden jaostojäsenyyksistä riippumatta.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsenmäärä 31.12.2025 oli yhteensä 1654 henkilöjäsentä, joista varsinaisia jäseniä oli 1316, koejäseniä 1, opiskelijajäseniä 141 ja kunniajäseniä 15. Lisäksi liitolla on yksi yhteisöjäsen, Diakonia-ammattikorkeakoulu. Vuonna 2025 SKTL:oon liittyi 53 uutta jäsentä ja jäseniä erosi 124. Jäsenmaksuvapautus oli voimassa joko osittain tai kokonaan 179 jäsenellä.

Vuonna 2025 jäseniä rekrytoitiin mm. luennoimalla käänös- ja tulkkausalan ajankohtaisista aiheista, esittelemällä toimintaa kirjamessuilla ja markkinoimalla liiton toimintaa esimerkiksi kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoille ja alalla jo toimiville ammattilaisilla erilaisissa tapahtumissa.

4.1 Jaostot

Jaostot järjestävät runsaasti oman alansa toimintaa, koulutusta, tiedotus- ja keskustelutilaisuuksia

sekä virkistystoimintaa. Toiminta lähtee kunkin ammattialan tarpeista tai alakohtaisista haasteista. Jaostot voivat myös järjestää yhteisiä tapahtumia. Kukin jaosto toimii omalla tavallaan: jotkin kokoontuvat säännöllisesti, toisten toiminta järjestyy erikseen suunniteltujen tapahtumien ympärille. Toimintakertomuksen luvussa 9 on esitetty jaostojen toimikunnat. Jaostojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset on arkistoitu SKTL:n arkistoon.

I Kirjallisuuden kääntäjien jaosto, 336 jäsentä, pj. Saana Rusi, hallitusedustaja Kaisa Ranta

Vuoden 2025 aikana kirjallisuuden kääntäjien jaoston aktiivit ja luottamushenkilöt edustivat liittoa, valvoivat kirjallisuuden kääntäjien etuja ja edistivät kääntäjien asemaa sekä kotimaisissa että kansainvälisissä yhteistyöelimissä. Lisäksi jaosto järjesti vuoden mittaan kahdeksan erilaista tilaisuutta jäsenilleen. Joukossa oli sekä ammatillista osaamista tukevia koulutuksia että kääntäjien näkyvyyttä lisääviä yleisötilaisuuksia ja vapaamuotoisia virkistys- ja verkostoitumistapahtumia.

Jaosto laatii vuosittain kirjallisuuden kääntäjille palkkiotasokyselyn. Tammikuussa jaosto järjesti palkkioillan, jossa esiteltiin kirjallisuuden kääntäjien edellisen vuoden palkkiokyselyn tuloksia. Kysely toteutettiin kolmatta kertaa yhteistyössä Journalistiliiton alaisen Kääntäjien ammattiosasto KAOS ry:n kanssa, joten tilastot kuvaavat kattavasti ammattisuomentajien palkkiotilannetta.

Helmikuussa jatkettiin jaoston, Kallion kirjaston ja Kirjastokaistan yhteistyössä toteuttamaa Kääntäjäklassikot-tapahtumasarjaa. Neljännessä Kääntäjäklassikossa haastateltavana oli Leena Vallisaari, jota haastatteli Jonna Joskitt-Pöyry. Tilaisuus myös lähetettiin suoratoistona ja taltioitiin Kirjastokaistalle.

Maaliskuussa jaostossa juhlittiin jokavuotiseen tapaan Mikael Agricola- ja J. A. Hollo -suomentajapalkintojen ehdokkaita ja palkintojen saajia. Ehdokkaina Mikael Agricola -palkinnon saajaksi olivat Martti Anhava Fjodor Dostojevskin teoksen *Riivaajat* (Otava) suomennoksella, Katriina Huttunen Jon Fossen teoksen *Aamu ja ilta* (WSOY) suomennoksella, Sami Jansson ja Arto Kivimäki Plautuksen teoksen *Amfitryon, Kaneli, Korulipas, Kärsäkäs, Kauppias, Kiusanhenki* (Teos) suomennoksella ja Titia Schuurman Ursula K. Le Guinin teoksen *Kompassiruusu* (Moebius) suomennoksella. Ehdokkaina J. A. Hollon palkinnon saajaksi olivat Ulla Lempinen Merlin Sheldraken teoksen *Näkymätön valtakunta. Miten sienet muokkaavat maailmaamme, mieliämme ja tulevaisuuttamme* (Gummerus) suomennoksella, Raija Sironen ja Erkki Vainikkala Theodor W. Adornon teoksen *Minima Moralia. Ajatuksia särjetystä elämästä* (Vastapaino) suomennoksella ja Anna Tuomikoski Rashid Khalidin teoksen *Palestiina. Sata vuotta asutuskolonialismia ja vastarintaa*

1917–2017 (Siltala) suomennoksella. Mikael Agricola-palkinnon sai Martti Anhava, J. A. Hollo-palkinnon Ulla Lempinen.

Toukokuussa jaosto järjesti jäsenilleen Tekijänoikeuden tiedotus- ja valvontakeskuksen (TTVK) kanssa webinaarin, jossa esiteltiin ajankohtaisia tekijänoikeuskysymyksiä ja TTVK:n palveluita suomentalille.

Syyskuussa jaosto järjesti Norne-verkoston eli pohjoismaisten kirjallisuudenkääntäjien yhdistysten tapaamisen Suomessa. Osana kokousta järjestettiin myös kaikille kirjallisuudenkääntäjille avoin tilaisuus teknologiasta ja kirjallisuuden kääntämisestä. Englannin kääntämisen ja tulkkauksen yliopistonlehtori, tohtori Minna Ruokonen, esitelmöi otsikolla *“Technology and literary translation: what do we know about publishers’ and translators’ technology use and views”*.

Lokakuussa Helsingin Kirjamessujen alla jaosto järjesti kollegiaaliset kirjamessuetkot. Syksyn mittaan kirjallisuuden kääntäjiä oli mukana kirjamessuilla Turussa, Helsingissä ja Tampereella liiton osastopäivystäjinä ja esiintyjinä. Liitolla oli messuilla käännöskirjallisuusaiheista ohjelmaa.

Marraskuussa jaosto osallistui koko liiton yhteiseen itsensätyöllistäjien urapäivään ja joulukuussa oli jaoston pikkujoulut, joissa käytiin tutustumassa Sinebrychoffin museon kokoelmiin ja vietettiin virkistävää iltaa ravintolassa. Jaosto järjesti myös koko liiton yhteiset pikkujoulut marraskuussa syyskokouksen päätteeksi. Loppuvuodesta avattiin jälleen kirjallisuuden kääntäjien palkkiokysely edellisen vuoden tapaan.

II Asiatekstinkääntäjien jaosto, 1 180 jäsentä, pj. Kaisa Auvinen, hallitusedustaja Laura Pascual

Asiatekstinkääntäjien jaosto järjesti vuoden 2025 aikana koulutuksia, vierailuja ja vapaamuotoisia verkostoitumistapahtumia jäsenilleen. Kevätkaudella jaoston omia tapahtumia oli kolme, syyskaudella viisi. Lisäksi jaosto järjesti yhdessä muiden jaostojen ja paikallisosastojen kanssa yrittäjyyškoulutustapahtuman ja oli mukana suunnittelemassa SKTL:n, Kieliasiantuntijoiden ja Kääntäjämeistarien yhdessä toteuttamaa tekoälykoulutussarjaa. Toimikunta kokoontui neljä kertaa vuoden aikana. Yhteensä jaoston tapahtumiin osallistui noin 450 henkeä (sisältää yhteistyökumppaneiden kanssa järjestetyn tekoälykoulutuksen).

Liitto myönsi syyskokouksessa 22.11. Kääntäjän kukkanen -palkinnon asiatekstinkääntäjä Päivi Ristimäelle. Palkintoraatiin kuuluivat toimikunnan jäsenet sekä II jaoston hallitusedustaja Laura Pascual. Valinnallaan raati halusi nostaa esiin kääntäjien monipuolista ammattitaitoa ja kääntäjien ja kieliasiantuntijoiden merkitystä organisaatiomuutoksissa.

Toimikunta kokoontui järjestäytymiskokoukseen 27.2. suunnittelemaan vuoden 2025 ohjelmaa. Asiatekstinkääntäjien afterwork-tapahtuma järjestettiin 4.3. Tekstin talossa. Tapahtumassa jaettiin uratarinoita ja keskusteltiin ajankohtaisista aiheista. Osallistujat kertoivat myös toiveitaan II jaoston toiminnasta.

Vierailu Eduskuntatalon kirjastoon järjestettiin 29.4. Kirjaston johtaja Antti Virrankoski kertoi kirjaston toiminnasta ja kokoelmista. Esityksen jälkeen osallistujat saivat tutustua omatoimisesti kirjaston tiloihin.

Jaosto järjesti 22.5. keväisen retken Puhos-ostoskeskukseen Itäkeskukseen. Toimikunnan jäsen Aryan Rostamnejad kertoi mm. iranilaisesta ruokakulttuurista. Kierroksen lopuksi osallistujat pääsivät nauttimaan jaoston tarjoamista baklavoista ja teestä.

Toimikunta kokousti 5.6. Tekstin talossa ja suunnitteli syksyn ohjelmaa. Syyskauden avasi 28.8. Cafe Lasipalatsissa järjestetty afterwork-tapahtuma. Osallistujia oli 10. Tapahtumassa keskusteltiin vilkkaasti mm. käännösalan työtilanteesta. Toimikunta kokousti 1.9. Cafe Lasipalatsissa ja tarkensi syksyn suunnitelmia. Jaoston syyskokous pidettiin 25.9. Teamsissa. Kokouksessa päätettiin valita Aryan Rostamnejad jaoston ehdokkaaksi liiton hallitukseen vuodelle 2026. Syksyn aikana kokoontui myös auktorisoiduksi kääntäjäksi aikovien opintopiiri. Opintopiirin vetäjänä toimi Laura Vuorinen.

Jaosto teki vierailun Tilastokeskukseen 2.10. Tilastokeskuksen käännöspalvelujen tiiminvetäjä ja kääntäjä, II jaoston jäsen Mia Kokkinen kertoi osallistujille Tilastokeskuksen käännöstötoiminnasta. Jaosto oli mukana järjestämässä 8.11. Suuri urapäivä -yrittäjyyskoulutuksen Helsingin etä katsomoa Tekstin talossa yhdessä tulkki jaoston kanssa. Toimikunta kokoontui 17.11. Tekstin talossa suunnittelemaan kevätkauden 2026 ohjelmaa.

Toimikunnan jäsen Marja Ollila oli mukana suunnittelemassa koulutussarjaa tekoälystä yhdessä Kieliasiantuntijoiden ja Kääntäjä mestarien kanssa. Etäkoulutukset keräsivät runsaan osallistujajoukon. Keväällä järjestettiin kaksi koulutuskertaa ja syksyllä kaksi koulutuskertaa.

Jaoston puheenjohtaja Kaisa Auvinen oli 1.12. Tekstin talossa kertomassa kääntäjäopiskelijoille toimikunnan toiminnasta ja käännösalasta.

Jaoston pikkujouluja vietettiin 9.12. ravintola Mamma Rosassa. Vapaamuotoisessa tapahtumassa tutustuttiin kollegoihin ja vaihdettiin kuulumisia samalla, kun nautittiin illallisesta.

III Av-kääntäjien jaosto, 233 jäsentä, pj. Jarkko Lehtola

Vuonna 2025 av-kääntäjien jaoston puheenjohtajana toimi Jarkko Lehtola, joka edusti liittoa Kopioston av-jaostossa. AV-jaostoa ja liittoa AVTE:n kokouksessa edusti liiton varapuheenjohtaja Heidi Nyblom Kuorikoski. Vuonna 2025 jatkettiin av-kääntämiseen liittyvää standardityötä SFS Suomen Standardit ry:n johdolla. Useita liiton av-kääntäjien jaoston jäseniä ja opettajien ja tutkijoiden jaoston av-kääntämisen asiantuntijoita kuuluu standardityöryhmään, jonka puheenjohtajana toimii liiton toiminnanjohtaja Jenni Kavén.

Jaoston Repla-palkintolautakunta kokoontui alkuvuodesta valitsemaan Repla-palkinnonsaajaa. Repla-palkinto myönnettiin liiton 70-vuotisjuhlassa 12.4.2025 alan uranuurtajalle, av-kääntäjä Leena Vallisaarelle.

Av-kääntäjien jaosto järjesti vuoden aikana kuusi tapahtumaa, joihin osallistui yhteensä noin 80 henkilöä. 8.5. ja 17.10. järjestettiin verkostoitumistilaisuudet Helsingissä. Elokuussa järjestettiin av-kääntäjien perinteinen piknik Suomenlinnassa. Jaosto piti jäsenkokouksensa 17.10. Helsingissä. Jaoston pikkujoulut ja sen yhteydessä järjestetty koulutustapahtuma Helsingissä 21.11. toivat mukavasti av-kääntäjiä yhteen. Koulutusaiheina olivat visuaalinen viestintä internetissä (meemit) ja musiikkiterminologia, joista on paljon hyötyä av-kääntäjinä toimiville.

Jaoston toimikunta suunnitteli toimintaansa WhatsApp-ryhmässä ja tarpeen mukaan järjestetyissä lähitapaamisissa sekä sähköpostilla.

IV Tulkkijaosto, 376 jäsentä, pj. Pia Leppälä, hallitusedustaja Pia von Essen

Tulkkijaoston jäsenkuntaan kuuluu monipuolisia tulkkausalaa ammattilaisia (asioimistulkkia, kirjoitustulkkia, konferenssitulkkia, oikeustulkkia sekä jonkin verran viittomakielten tulkkia). Tulkkijaosto on edustettuna monessa toimikunnassa ja työryhmässä, kuten Opetushallituksen tulkkausalan työelämätoimikunnassa, oikeustulkkipäätösneuvoston tulkkausalan toimikunnassa, SFS Suomen Standardit ry:n johtamassa standardointiryhmässä, pohjoismaisessa tulkkijärjestöjen verkostossa NIAssa sekä kansainvälisen kääntäjien ja tulkkiyhdistysten verkostossa FITin tulkkiautoimikunnassa.

Tulkkijaosto viestii omassa Facebook-ryhmässä ja lähettämällä vuosittain sähköpostitse noin 10 jäsenviestiä liiton Liana-uutiskirjeyksellä. Toimikunta piti tarpeen mukaan kokouksia etänä ja kävi säännöllistä keskustelua eri alustoilla. Yhä suurempi osa tulkkijaoston tilaisuuksista järjestetään osittain tai kokonaan etänä, koska jaoston jäsenet ovat paljon liikkeellä työnsä puolesta, ja tämä on selvästi kasvattanut osallistujamääriä.

Tulkkijaosto järjesti vuoden mittaan aktiivisesti tapahtumia, joihin osallistui noin 130 jäsentä sekä suuren urapäivän osallistujat. 16.1. järjestettiin Tekstin talon Kabinetissa tulkkijaoston perinteinen vapaamuotoinen jälkijoulutapahtuma, jossa liiton puheenjohtaja Sanna Kokkonen

keskusteli tulkkijäsenten kanssa ajankohtaisista kysymyksistä. 10.3. tulkkijaosto järjesti yhdessä Turun paikallisosaston kanssa etätilaisuuden toiminimiyrittäjän verotuksesta. 4.–5. huhtikuuta tulkkijaoston puheenjohtaja osallistui liiton EULITA-edustajana EULITAn konferenssiin ja vuosikokoukseen Ljubljanassa. 5.5. tulkkijaosto järjesti Poliisihallituksen koordinoiman oikeustulkkausten kilpailutuksen uusille sopimustoimittajille etätyöpajan, jossa käytiin läpi sopimustoimittajana toimimisen perusasioita. Lisäksi tulkkijaoston toimikunta on mahdollisuuksien mukaan tarjonnut yksilöllistä neuvontaa oikeustulkkauksen kilpailutukseen liittyvissä kysymyksissä. 12.6. tulkkijaosto järjesti vapaamuotoisen kesätilaisuuden, joka oli avoin myös muille kuin jäsenille. Huonon sään vuoksi osallistujamäärä jäi kahdeksaan. 29.–30.8. tulkkijaosto järjesti konsektiivitulkkauksen muistiinpanotekniikan koulutuksen tulkkauksen yliopisto-opettajan Tutta Saalinin johdolla. Koulutuksen maksimiosallistujamäärä 30 henkilöä tuli nopeasti täyteen.

Euroopan kielten päivänä 26.9. tulkkijaosto osallistui Euroopan komission Suomen-edustuston järjestämään tapahtumaan Oodissa, jossa yläkoululaiset ja lukiolaiset pääsivät tutustumaan simultaanitulkkaukseen Eurooppalaisen kielikahvilan osana. Tapahtumaan osallistui yli 240 yläkoululaista ja lukiolaista opettajineen. Tapahtuma on hyvä tilaisuus tavoittaa usein itsekin tulkkauksesta kiinnostuneita kieltenopettajia.

Kansainvälisenä kääntäjänpäivänä 30.9. ryhmä rekisteröityä oikeustulkkeja lähetti oikeustulkkauksen tilaajille vetoamuksen, jotta oikeustulkkauksen kilpailutuksen sopimusta noudatettaisiin ja jotta oikeustulkkauksiin tilattaisiin sopimuksen mukaisia rekisteröityjä oikeustulkkeja. Tulkkijaoston puheenjohtaja koordinoi asiasta käytyä keskustelua ja vetoamuksen laadintaa.

6.10. tulkkijaosto järjesti koulutusvierailun Helsingin hallinto-oikeuteen, missä hallinto-oikeustuomarit Taina Hakkarainen ja Tuula Pääkkönen kertoivat hallinto-oikeuden työstä ja käsiteltävistä asioista ja tulkin puheenvuoron piti Khaled Lashdaf. Tulkkijaosto osallistui 8.11. järjestettyyn koko liiton yhteiseen suureen urapäivään, ja jaoston toimikunta hoiti yhdessä asiatekstinkääntäjien jaoston vastuuhenkilön kanssa Helsingin etäkatson järjestelyt. Joulukuussa tulkkijaoston toimikunta toimitti EULITAn päivitetyn koosteen oikeustulkkauksen ja oikeudellisen kääntämisen tilanteesta Suomessa. Joulukuussa julkaistiin toimikunnan vuoden mittaan työstämä uusi tulkkien ansiotasokysely, jonka tuloksia esitellään keväällä 2026.

V Opettajat ja tutkijat, 95 jäsentä, pj. Eliisa Pitkäsalo

SKTL:n opettajien ja tutkijoiden jaosto (V jaosto) seuraa ja tukee kääntämisen ja tulkkauksen alan koulutusta ja tutkimusta sekä käännöstieteen tutkijakoulutusta ja sen kehittämistä. Jaoston puitteissa

tapahtuva yhteistyö alan tutkijoiden, kouluttajien ja ammattikentän välillä on maailmanlaajuisesti harvinaista ja vaalimisen arvoista. Jaosto järjesti vuonna 2025 lukuisia laadukkaita tapahtumia.

Tieteiden yössä Helsingissä 9.1. professori Tiina Tuominen (Turun yliopisto), yliopisto-opettaja Tiina Holopainen (Turun yliopisto) sekä av-kääntäjät Anna-Maija Ihander ja Jaakko Sauvola keskustelivat aiheesta *Mistä on av-käännökset tehty? Tietopaketti katsojalle*.

Tieteen päivillä Helsingissä järjestettiin 11.1.2025 paneelikeskustelu, jonka teemana oli *Tulkintaa vai väärintulkintaa. Oivallukset ja erehdykset kaunokirjallisuuden kääntämisessä*. Puheenjohtajana toimi professori Kristiina Taivalkoski-Shilov (Turun yliopisto). Keskustelijat olivat professori Kaisa Koskinen (Tampereen yliopisto), joka piti alustuksen aiheesta *Päätöksiä, valintoja, sanojen maistelua ja merkityksen huojuntaa - käännösprosessin laadusta*, kustantaja ja suomentaja Heikki Karjalainen, joka puhui aiheesta *Käännösvirhe kaunokirjallisuudessa*, ja professori Maarit Koponen (Itä-Suomen yliopisto), jonka alustuksen aihe oli *Oivalluksen ja erehdyksen rajanvetoa ihmisen ja koneen käännöksissä*.

Jaoston suurin vuotuinen tapahtuma on Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi. Jaosto järjesti XXII Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin (KäTu) Helsingin yliopistossa 11.–12.4.2025 teemalla ”Varmuus ja epävarmuus”. Symposiumissa oli mukana 156 osallistujaa. KäTu-symposiumin yhteydessä järjestettiin Langnetin väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma 10.4. ja jaoston kevätkokous 11.4. Lisäksi syyskaudella jaoston syysseminaari järjestettiin Tampereen yliopistossa 12.8.2025. Sen yhteydessä pidettiin myös jaoston syyskokous.

Tieteellinen open access -verkkojulkaisu *Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti* on SKTL:n julkaisema tieteellinen julkaisu. Lehdessä julkaistuja artikkeleita ladattiin journal.fi:n tilastojen mukaan 18.12.2024 ja 17.12.2025 välisenä aikana yhteensä 27 732 kertaa. (Ks. luku 2.6.2)

Marja Kivilehdolle myönnettiin vuonna SKTL:n kultainen ansiomerkki aktiivisesta panoksesta erityisesti tutkimusjulkaisutoiminnassa, auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnassa sekä auktorisoidun kääntämisen opetuksessa. Eliisa Pitkäsalolle myönnettiin SKTL:n hopeinen ansiomerkki Suomen käännöstutkimuksen ja kääntämisen opetuksen kannalta merkittävän työn ja aktiivisen jaostotoiminnan vuoksi.

Vuosittainen Tiedon helmi -palkinto jaettiin vuonna 2025 tutkimusansioista. Palkinnon sai Turun yliopiston professori emerita Outi Paloposki. Hänet palkittiin elämäntyöstä suomalaisen käännöstieteen ja kääntämisen historian tutkimuksen kehittäjänä sekä käännöstutkijoiden yhteisön ja yhteisöllisyyden rakentajana. Tiedon helmi -palkinnon jakamisperusteita muutettiin vuonna 2025 niin, että vuodesta 2026 lähtien palkintoa ei enää jaeta vuorovuosittain opetus- tai tutkimusansioista vaan se myönnetään vuosittain opetuksessa, tutkimuksessa tai yhteiskunnallisessa vaikuttamisessa

ansioituneelle henkilölle tai yhteisölle joko yksittäisestä teosta, pidempiaikaisesta toiminnasta tai koko elämäntyöstä. Joka toinen vuosi myönnettävä Käännöstieteen väitöskirjapalkinto jaettiin vuonna 2025 tasan kahden ehdokkaan kesken. Palkinnon saivat Annamari Korhonen ja Jenni Laaksonen. Molempien väitöskirjat ovat teoreettisesti ja metodologisesti ansiokkaita, innovatiivisia, yhteiskunnallisesti merkittäviä ja ajankohtaisia.

Jaosto vastaa myös Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävarannosta, joka on kääntämisen ja tulkkauksen opettajien käytössä oleva opetuksen tietopankki. Varanto sijaitsee Helsingin yliopiston wiki-sivustolla.

4.2 Paikallisosastot

Paikallisosastot edustavat liittoa omalla maantieteellisellä alueellaan, ja niiden toiminta ylittää jaostorajat. Paikallisosastot järjestävät koulutuksia ajankohtaisista aiheista sekä virkistystoimintaa. Toimintakertomuksen luvussa 9 on esitetty paikallisosastojen toimikunnat. Paikallisosastojen yksityiskohtaiset toimintakertomukset on arkistoitu SKTL:n arkistoon.

Tampereen paikallisosasto, 225 jäsentä, pj. Irena Kaskipilvi, hallitusedustaja Silja-Maaria Aronpuro

Tampereen paikallisosastolla oli vuonna 2025 yhteensä 32 tapahtumaa. Kuukausitapahtumien lisäksi toistuvia tapahtumia ovat lukupiiri Käännöskirjakerho, pubivisat ja Uratarina-aamiaiset. Käännöskirjakerho kokoontui 3 kertaa ja paikallisosaston pubivisajoukkue 7 kertaa. Uuden konseptin mukaisia Uratarina-aamiaisia järjestettiin 10 kertaa. Uratarina-aamiaisilla kuultiin kieliasiantuntijan tarinoita, keskusteltiin esitelmän aiheesta ja sen vierestä sekä jaettiin hiljaista tietoa käännös- ja tulkkausalan eri osa-alueilta käytännönläheisellä vertaistuki- ja vertaisoppimisotteella.

Vuonna 2025 tapahtumien aiheina olivat muun muassa kääntäminen luovana kognitiivisena prosessina, asiatekstinkääntäjän alanvaihto kirjallisuuden kääntäjäksi, ystävänpäivän lukupiirissä Juli Zeh'n *Yli-ihmisiä*-kirjaan (suom. Anne Kilpi) perehtyminen, Vapriikin Australian aboriginaalien kulttuuria käsittelevän Songlines-näyttelyn käännösratkaisuista keskustelua, kokeneen av-kääntäjän uraan tutustumista, kieleen liittyvää vapaa-ajanohjelmaa, kääntäjä-copywriterin ja SEO-sisällöntuottajan uraan tutustumista, sarjakuvakääntäjän ammattiin tutustumista Tampere Kuplii -sarjakuvafestivaaleilla, Haruki Murakamin *Pimeän jälkeen - teokseen* (suom. Antti Valkama) tutustumista, Auktorisoidun kääntäjän ja etätulkkauksia tekevän ammattilaisen työhön tutustumista, learning café -menetelmällä kääntäjän urapolun haasteiden pohdintaa, palkkatyöläisenä toimivan EU-virkakääntäjän uran esittelyä, finanssialan kääntäjän urapolkuun tutustumista, kääntäjä-kirjailijan uran vaiheista kuulemista ja Lastenkirjainstituutin

toimintaan ja kirjastoon tutustumista.

Paikallisosasto osallistui syyskuussa liiton järjestämään Kääntäjä näkyväksi kirjastoissa - kirjastotempaukseen. Tampereella tempaukseen osallistui Sampolan kirjasto.

Koulutustapahtuma Suuri urapäivä – kohti unelmien työelämää itsensätyöllistäjänä kokosi katsomoihin Tampereella, Helsingissä ja Vaasassa sekä etänä yli 100 henkeä. Urapäivässä brändistrategi ja bisnesmentor Emilia Vanhatapio piti kaksi vuorovaikuttavaa koulutustuokiota yrittäjyystaidoista unelma-asiakkaiden löytämiseen, osaamisen paketoimiseen asiakasta kiinnostavaksi kokonaisuudeksi ja omasta osaamisesta viestimiseen luontevasti. Tapahtuma toteutettiin Tampereen paikallisosaston aloitteesta neljän jaoston (I–IV) ja paikallisosastojen yhteistyönä.

Loppuvuonna paikallisosasto perehtyi yrittäjyyteen, keskusteli alan pro gradu -töistä ja mahdollisuudesta laatia niitä esimerkiksi konekäännösteknologioita hyödyntävien kielipalveluyritysten tarpeisiin tai heidän kanssaan yhteistyössä. SKTL:n piikkiin -verenluovutusryhmän nimissä käytiin luovuttamassa verta. Lisäksi osallistuttiin Tampereen Kirjafestareille Tampere-talossa omalla osastolla ja vietettiin pikkujouluja 1950-luvun tyyliin SKTL:n 70-vuotisjuhlavuoden kunniaksi. Pikkujoulujen tavoitteena oli kollegojen tapaamisen lisäksi myös verkottaa jäseniä jäsenistön ulkopuolisten sidosryhmien kanssa, ja tilaisuuteen kutsuttiinkin myös yhteistyökumppaneita.

Vuonna 2025 paikallisosastolle luotiin matalan kynnyksen yhteydenpitoryhmä Signaliin. Pyöreitä vuosia täyttävien paikallisosaston jäsenten muistamista jatkettiin.

Turun paikallisosasto, 221 jäsentä, pj. Olga Hirvirinne

Turun paikallisosasto pyrki vuonna 2025 järjestämään mielenkiintoisia ja ajankohtaisia tilaisuuksia jäsentensä toiveet huomioiden. Toimikunta piti tarpeen mukaan läsnäolo- tai etäkokouksia ja tiedotti jäsenkirjeillä, tilaisuuksien yhteydessä ja paikallisosaston Facebook-sivuilla paikallisosaston sekä jaostojen ja liiton tulevista tapahtumista sekä kävi säännöllistä keskustelua jäsenkunnan kanssa. Vuoden aikana järjestettiin 11 tapahtumaa, joista valtaosa oli läsnäolotilaisuuksia, mutta oli myös hybriditapahtumia, joihin osallistui eri jaostojen jäseniä eri paikkakunnilta etänä.

Vuosi aloitettiin tammikuisella vuosikokouksella, jonka yhteydessä tutustuttiin Forum Marimumin näyttelyyn *Työ merellä*. Helmikuussa tutustuttiin av-kääntämiseen Turun kaupunginteatterissa. Maaliskuussa turkulaisen Aallon tilitoimiston lakimies Elina Lehtimäki kertoi Turun paikallisosaston ja tulkki- jaostojen yhteisessä Teams-etätilaisuudessa toiminimen verotukseen liittyvistä asioista, vähennyksistä ja veroilmoituksesta. Maaliskuussa järjestettiin myös Turun yliopiston Arcanumissa opiskelijoille keskustelutilaisuus, jossa kerrottiin liiton toiminnasta ja käännös- ja tulkkialan ammasteista. Lisäksi

tutustuttiin Japanin kieleen ja kulttuuriin, kun Fria kristliga folkhögskolanin (FKF) yliopistoyksikön lehtori Jouni Elomaa luennoi kielestä ja kulttuurista ja ohjelmassa oli lisäksi kimonoon pukeutumisesitys ja teemaistelu.

Toukokuussa tutustuttiin Maahanmuuttoviraston ja ulkomaalaispoliisin toimintaan Raisiossa. Paikalle saapui 11 paikallisosastolaisen lisäksi pari aiheesta kiinnostunutta tulkkiyaoston jäsentä. Ohjelmassa oli myös vierailu Raision alppiruusuupuistoon. Kevätkauden ohjelman päätti kesäkuussa keskustelutilaisuus turkulaisen suomentajan ja J. A. Hollon palkinnon tietokirjallisuuden saaneen kääntäjä Ulla Lempisen kanssa.

Syyskaudella ohjelmassa oli tutustumista mielenterveystulkkaukseen ja tulkin välityksellä tehtävään Mieli ry:n maahanmuuttajatyöhön. Samassa tilaisuudessa perehdyttiin hoitotieteen laitoksella terveysalan vuorovaikutustilanteita tutkivan Jenny Paanasen väitöskirjaan, joka käsitteli monikulttuurisuutta lääkärin vastaanotoilla. Lokakuussa kirjailija Ann-Christin Antell ja hänen kirjojensa ranskantaja, vuoden valtion ulkomaisen kääntäjäpalkinnon saaja Sébastien Cagnol, kertoivat työstään ja SKTL:n jäsen Riitta Hyttinen toimi tulkkina.

Paikallisosastolla oli osasto Turun kirjamesseilla Logomossa. Marraskuussa tutustuttiin Maanpuolustuskorkeakoulun kielikeskuksen toimintaan ja kielten osuuteen varautumisessa ja kielipalvelusektorin johtaja Annastiina Reims esiintyi. Joulukuussa vietettiin pikkujoulua Kakolassa. Paikallisosasto osallistui liiton Kääntäjä näkyväksi kirjastoissa -tempaukseen. Turun paikallisosasto osallistui yhteisesti jaostojen I–IV ja paikallisosastojen jäsenilleen järjestämään Suureen urapäivään 8.11.2025. Järjestetyn ohjelman lisäksi jäsenille tiedotettiin Turun seudun kiinnostavista kirjallisuustapahtumista. Paikallisosasto palaa kahden kokouksen malliin (kevät- ja syyskokoukset).

Vaasan paikallisosasto, 58 jäsentä, pj. Laura Lindén hallitusedustaja Heidi Nyblom Kuorikoski

Vaasan paikallisosasto järjesti vuoden aikana yhdeksän lähitapaamista sekä kaksi etätapaamista. Tapaamiset keräsivät yhteensä 87 osallistujaa. Paikallisosasto järjesti Vaasassa Terässä 2025 -seminaarin yhteiskatsomon, jossa opittiin tekoälyyn ja ajankäyttöön liittyvistä asioista. Lisäksi ohjelmaan kuului paikallisosaston oma kevätkokous sekä liiton Vaasassa järjestetty sääntömääräinen kevätkokous ja sen yhteydessä kaupunkikävely sekä kaksikielinen paneelikeskustelu, jossa paikallisosaston toimikunnan edustajat ja tulkkeina toimivat Satu Heininen, Laura Lindén, Ida Forsman ja Heidi Nyblom Kuorikoski keskustelivat tulkkauksesta Vöyrin, Vaasan, Mustasaaren ja Pietarsaaren valtuustoissa.

Paikallisosasto järjesti aikaisempaan tapaan jäsenten toivomia matalan kynnyksen tapaamisia, joissa on mahdollisuus vaihtaa kuulumisia ja verkostoitua muiden kieliariantuntijoiden kanssa.

Vuonna 2025 järjestettiin myös kääntäjälounaat sekä Vaasassa että Kokkolassa. Toukokuun ja syyskuun jäsentapaamisissa oli verkostoitumista kollegojen seurassa muun muassa Tikanojan taidekodissa Vaasassa näyttelykääntämiseen tutustuen. Lisäksi ohjelmassa oli retki Kokkolan Ykspihlajan kesäteatteriin ja Kokkolan vanhaan kaupunkiin, Neristaniin, museokorttelissa sijaitsevan Renlundin museon näyttelyyn perehtyen vanhan ajan merenkulkuun ja asumiseen liittyvään sanastoon eri kielillä. Ohjelmassa oli myös tutustuminen Ykspihlajan Matkustajakotiin ja kirjailijaresidenssiin. Syyskaudella järjestettiin ammattilaisten hyvinvointi-iltapäivä, verkostoitumista, sanskritin kieleen perehtymistä, joogaa sekä paikallisosaston sääntömääräinen syyskokous, jossa keskusteltiin tekoälyyn liittyvästä kehityksestä.

Syksyn ohjelmassa painottui kääntäjä näkyväksi -teema, jonka puitteissa toteutettuun SKTL:n kirjastotempaukseen osallistuivat paikallisosaston alueelta sekä Vaasan kaupunginkirjasto että Pietarsaaren kirjasto 8.–30.9. Myöhemmin syksyllä paikallisosasto pääsi nostamaan kääntäjän ammatin näkyvästi esiin, kun Vaasan kaksikielinen kirjallisuusfestivaali Vaasa LittFest tarjosi yhteistyömahdollisuutta tapahtuman kääntäjäpaneelin järjestämisessä: Paikallisosaston hallitusedustaja ja itsekin kaunokirjallisuutta kääntänyt Heidi Nyblom Kuorikoski toimi panelistien, kaunokirjallisuuden kääntäjä Kersti Juvan ja Sampsa Peltosen moderaattorina. Onnistunut paneelikeskustelu oli hieno tapa nostaa yhteistä ammattiyhteisöä, ja tämä kannustaa yhteistyöhön kirjallisuusfestivaalin kanssa myös tulevaisuudessa. Lisäksi järjestettiin jäsentapaamisia ja joulubrunssi.

5 Jäsenpalvelut ja jäsenedut

Liitto tarjosi jäsenilleen runsaasti erilaisia jäsenpalveluita sekä aineettomia ja aineellisia jäsenetuja. Oikeudellinen neuvonta, kuten juridinen sopimus- ja tekijänoikeusneuvonta, on tärkeä jäsenetu. Yhdistyksen juristi neuvoi jäseniä muun muassa kommentoiden jäsenten työ- ja toimeksiantosopimuksia. Juristin palvelut katetaan Kopiosto-varoin. Myös liiton muu henkilökunta tarjosi jäsenille neuvonta- ja tukipalveluita. Sovittelutoimikunta tarjoaa asiantuntija-apua liiton jäsenille mahdollisissa työhön liittyvissä ristiriitatilanteissa. Vuonna 2025 sovittelulle ei ollut tarvetta, mutta joitain kertoja asiaa pohdittiin.

Jäsenpalveluissa tapahtui uudistuksia vuonna 2025. Liitto otti käyttöön modernimman, mobiilioptimoidun kääntäjä- ja tulkkihakupalvelun, jonka ansiosta asiakkaiden on helpompi löytää kääntäjiä ja tulkkeja tarpeisiinsa. Lisäksi liitto valmisti uuden mobiilioptimoidun jäsenkortin käyttöönottoa.

Jäsenetuja olivat esim. neljä kertaa vuodessa ilmestynyt *Kääntäjä–Översättaren*-lehti, mahdollisuus mainostaa omaa käännös- tai tulkkaustoimintaansa SKTL:n kääntäjä- ja

tulkkihakupalvelussa, mahdollisuus hakea Oder-residenssipaiikkaa Saksassa luovan työn tekoa varten sekä mahdollisuus saada tukea oman työn markkinointiin käyttämällä liiton jäsenlogoa viestinnässään. Lisäksi jäsenet saavat etuja ja alennuksia monista työhönsä liittyvistä hankinnoista, hyvinvointipalveluista, työvälineistä, ammattikirjallisuudesta ja käännöstyökaluista. SKTL:n varsinaisille ja koejäsenille jäsenetuna on ollut myös mahdollisuus osallistua mentoriohjelmaan (ks. luku 2.2.1).

6 Hallinto, henkilökunta, toimitilat

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hallitukseen kuuluu liiton sääntöjen perusteella puheenjohtaja sekä 3–10 jäsentä. Vuonna 2025 hallituksen kokoonpano oli seuraava:

- Sanna Kokkonen, puheenjohtaja
- Kaisa Ranta, kirjallisuuden kääntäjien jaoston (I) edustaja
- Laura Pascual, asiatekstinkääntäjien jaoston (II) edustaja
- Jarkko Lehtola, av-kääntäjien jaoston (III) edustaja
- Pia von Essen, tulkki- ja kääntäjäseuran (IV) edustaja
- Eliisa Pitkäsalo, opettajien ja tutkijoiden jaoston (V) edustaja
- Silja-Maaria Aronpuro, Tampereen paikallisosaston edustaja
- Olga Hirvirinne, Turun paikallisosaston edustaja
- Heidi Nyblom Kuorikoski, Vaasan paikallisosaston edustaja, varapuheenjohtaja

Hallituksen sihteerinä toimi kokouksissa 1–6/25 toiminnanjohtaja Jenni Kavén, kokouksissa 7, 9–10/25 hallituksen jäsen Heidi Nyblom Kuorikoski sekä kokouksessa 8/25 hallituksen jäsen Pia von Essen. Hallituksen työvaliokuntaan kuuluivat puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja toiminnanjohtaja.

Vuonna 2025 SKTL:n palveluksessa työskentelivät kokoaikaiset työntekijät toiminnanjohtaja Jenni Kavén, viestintäasiantuntija Maarit Laitinen sekä järjestö- ja viestintäkoordinaattori Tiina Malinen 19.4.2025 saakka ja Anne Tauriainen 19.5.2025 alkaen. Liiton palveluksessa osa-aikaisesti työskentelivät juristi Karola Baran, mentoriohjelman vetäjä Hanna Pippuri, taloushallinnon koordinaattori Karoliina Kähö 31.12. saakka ja taloushallinnon assistentti Riikka Suomi-Chande 1.12. alkaen. Liiton 70-vuotisjuhlavuoden osa-aikaisena projektityöntekijänä työskenteli Emma Pitkäsalo. Kansainvälisen kääntäjänpäivän seminaarin järjestelyihin palkattiin määräaikainen korkeakouluharjoittelija Helena Ukkola yhdessä Kieliasiantuntijat ry:n kanssa.

Taloushallinnon palveluja, kuten palkanmaksu, ostettiin Aallon Tilitoimisto Oy:ltä. Liiton tilintarkastajana toimi KHT Hannele Stenmark ja varatilintarkastajana KHT-yhteisö BDO Oy.

Liitto vuokrasi vuonna 2025 kahden huoneen toimitilaa ja varastotilaa Tekstin talossa (Lintulahdenkatu 3, 00530 Helsinki). Tiloja hallinnoi Tekstin talo ry, joka vuokraa Merimieseläkekassan omistamaa tilaa omaan ja alivuokralaistensa käyttöön. Vuokraan kuuluu yhteisten tapahtuma- ja kokoustilojen käyttö.

7 Edustukset kotimaisissa ja kansainvälisissä elimissä

SKTL:llä oli edustaja tai sen asettama ehdokas oli valittu mm. seuraaviin alan kannalta tärkeisiin elimiin:

7.1 Kotimaiset

- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (2023–2026): Emma Suomalainen, varajäsen Laura Vuorinen
- Oikeustulkkipäätöslautakunta (2021–2025): Ruta Rannat, varajäsen Pia Leppälä
- Tulkkauksen työelämätoimikunta (2024–2026): Suvi Salmilampi
- Suomen kielen lautakunta (2024–2027): Marja Ollila
- Valtion kirjallisuustoimikunta (2025–2026), (entinen Taiteen edistämiskeskus): Aleksi Milonoff
- Kirjailija- ja kääntäjäapurahalautakunta, ns. kirjastoapurahalautakunta (2024–2025, Taiteen edistämiskeskus): Sampsa Peltonen ja Helene Bützow, varajäsenet Sirkka-Liisa Sjöblom ja Einari Aaltonen
- Sanasto ry:n hallitus: Laura Kalvas (ent. Jänisniemi), varajäsen Kaijamari Sivill
 - Sanasto ry:n tekijänoikeustyöryhmä: Karola Baran
 - Sanasto ry:n tekijäryhmä: Kaisa Kattelus, Aleksi Milonoff, Sirpa Alkunen
 - Sanasto ry:n viestintätyöryhmä: Maarit Laitinen
 - Sanasto ry:n kirjallisuuskummihanke: Sampsa Peltonen, Kaijamari Sivill
- Kopiosto ry:n hallitus: Heikki Karjalainen
 - Kopiosto ry:n av-jaosto: Jarkko Lehtola
 - Kopiosto ry:n av-lisensoinnin kehitystyöryhmä: Jenni Kaven
- Forum Artis ry: hallituksen puheenjohtaja Sirpa Alkunen; hallituksen varajäsen Kaisa Kattelus
- Lukukeskuksen hallitus: Laura Kalvas (ent. Jänisniemi)
- Tekijäfoorumin työvaliokunta: Jenni Kaven
- Tekstin talo ry:n hallituksessa ei ollut edustajaa vuonna 2025.
- Sanastokeskus ry:n hallitus: Jenni Kaven
- Helsingin kirjamessejen yhteyshenkilö: Maarit Laitinen
- Tampereen kirjafestareiden yhteyshenkilö: Maarit Laitinen
- Turun kirjamessejen päätoimikunta: Maarit Laitinen
- International Board on Books for Young People eli IBBY Finland: Lastenkirjallisuuden käännöspalkintolautakunnan jäsen: Anne Ketola

- Kirjallisuuden tekijäjärjestöjen yhteistyöfoorumi, työvaliokunta: Jenni Kavén.
- Suomen tekijänoikeudellinen yhdistys ry: juristi Karola Baran ja Jarkko Lehtola
- Suomen teknisen viestinnän yhdistys STVY ry: Jenni Kavén ja Sanna Kokkonen
- OKM:n Lukutaitoverkosto: Jenni Kavén
- SFS Suomen standardit ry:n kansallinen standardiryhmä: Laura Minkkinen

7.2. Ulkomaiset

- FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)
 - FITin hallituksen jäsen: Tiina Tuominen (jatkokausi 2025–2028)
 - FITin tulkkiyöryhmä: Pia von Essen
 - FITin konekäännös- ja käännösteknologiaryhmä: Maarit Koponen
 - FITin kriisiryhmä, tulkkaus: Carmen Acosta Vicente
 - FITin järjestötoiminnan kehittämistyöryhmä: Niina Haapala-Livera
 - FITin tutkimustyöryhmä: Tiina Tuominen
 - FITin av-ryhmä: Tiina Tuominen
 - FIT Europan vuosikokousedustaja: Heidi Nyblom Kuorikoski
- CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) eli Euroopan kirjallisuudenkääntäjien yhdistysten neuvosto: Kaisa Ranta
- BWC (Baltic Writers Council) eli Itämeren kirjailija-kääntäjäneuvosto: Laura Pascual
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association): Pia Leppälä
- AVTE (Audiovisual Translators Europe): Heidi Nyblom Kuorikoski
- Särö ry (Frankfurt an der Oderin residenssi): SKTL:n toimisto
- Norne-verkosto (Nätverket för litterära översättare): kokousedustajat Kaisa Ranta ja Saana Rusi
- NFÖR (Nordiskt författar- och översättarråd) eli Pohjoismainen kirjailija- ja kääntäjäneuvosto: edustajat Jenni Kavén ja Saana Rusi
- Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science: Laura Ivaska käännöstieteen julkaisu *Mikaelin* edustajana.
- NELN (Northern European Language Network): Jenni Kavén.
- NIA (Nordic Interpreter Associations) eli Pohjoismaisten tulkkeja edustavien järjestöjen verkosto: Pia Leppälä

Kääntäjät ja/tai tulkit ovat edustettuina seuraavissa opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) alaisissa elimissä:

- Taiteen edistämiskeskus / Kirjailijoiden ja kääntäjien kirjastoapurahalautakunta, edustajat Sampsa Peltonen ja Helene Bützow, varajäsenet Einari Aaltonen ja Sirkka-Liisa Sjöblom
- Taiteen edistämiskeskus / Valtion kirjallisuustoimikunta, jäsen Aleksi Milonoff
- Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta, jäsen Emma Suomalainen, varajäsen Laura Vuorinen
- Oikeustulkkipöytäkirjalautakunta, edustaja Ruta Rannat, varajäsen Pia Leppälä
- Suomen kielen lautakunta, jäsen Marja Ollila
- Tulkkauksen työelämätoimikunta, jäsen Suvi Salmilampi

8 Rahoitus

Liiton pääasiallisia rahoituslähteitä oli kolme: jäsenmaksut, opetus- ja kulttuuriministeriön (OKM) yleisavustus sekä tekijänoikeusjärjestö Kopioston kopioinnista käännösalan osalta liitolle tilittämät kollektiivikorvaukset, joita sitovien käyttösäntöjen mukaisesti korvauksia voidaan käyttää muun muassa apurahoina tekijöille jaettavaksi. Jäsenmaksutuottoja kertyi 202 428 euroa. Kopiosto-kopiointikorvauksia SKTL sai 293 211 euroa ja Kopiosto-av-korvauksia 4 849 euroa. Opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi liitolle toiminta-avustuksena 27 000 euroa, mikä oli 9 000 euroa vähemmän kuin vuonna 2023 (53 000) ja 17 000 euroa vähemmän kuin vuonna 2024 (44 000 euroa). Tieteellisten seurain valtuuskunta myönsi 2 000 euron konferenssiavustuksen Kätu-symposiumille ja 3 000 euron avustuksen verkkojulkaisu *Mikaelin* kehittämiseen.

9 Toimikunnat, työryhmät ja palkintoraadit

Jaostot ja paikallisosastot

Kirjallisuuden kääntäjien jaoston (I) toimikunta

Saana Rusi, puheenjohtaja
Aura Elometsä
Jonna Joskitt-Pöyry
Maria Lyytinen
Aleksi Milonoff
Kaisa Ranta, hallitusedustaja

Asiatekstinkääntäjien jaoston (II) toimikunta (toimii myös Kääntäjän kukkanen -palkintoraatina)

Kaisa Auvinen, puheenjohtaja
Anna Nyman
Marja Ollila
Aryan Rostamnejad
Salar Sofy

Jaoston hallitusedustaja: Laura Pascual

Av-kääntäjien jaoston (III) toimikunta

Jarkko Lehtola, puheenjohtaja ja hallitusedustaja
Ilona Ahlgrén, tiedotusvastaava
Jessica Lindström, toimikunnan yleisavustaja
Kaisa Vitikainen, tapahtumavastaava

Tulkki- jaoston (IV) toimikunta

Pia Leppälä, puheenjohtaja
Pia von Essen, hallitusedustaja
Olga Hirvirinne

Laura Minkkinen
Suvi Salmilampi

Opettajien ja tutkijoiden jaoston (V jaosto) toimikunta

Eliisa Pitkäsalo, puheenjohtaja ja hallitusedustaja (Tampereen yliopisto, Università L'Orientale di Napoli)

Juha Eskelinen (Helsingin yliopisto)

Minna Ruokonen, varapuheenjohtaja ja tiedottaja (Itä-Suomen yliopisto)

Lena Segler-Heikkilä (Diakonia-ammattikorkeakoulu)

Kristiina Taivalkoski-Shilov (Turun yliopisto)

Satu Valkiainen, sihteeri (Tampereen yliopisto)

Tampereen paikallisosaston toimikunta

Irena Kaskipilvi, puheenjohtaja

Silja-Maaria Aronpuro, varapuheenjohtaja, taloudenhoitaja ja hallitusedustaja

Paula Erkintalo

Pia von Essen

Jonna Hellstén

Tuija Kinnunen, yliopiston yhteyshenkilö (6.8. asti)

Alisa Manninen

Anna Pertola

Kiia Saarenpää, opiskelijaedustaja

Miia Santalahti, yliopiston yhteyshenkilö (6.8. alkaen)

Turun paikallisosaston toimikunta

Olga Hirvirinne, puheenjohtaja ja hallitusedustaja

Olga Egorova

Katja Heinonen, tiedottaja

Marjatta Helander (osan kaudesta)

Riitta Hyttinen

Leena Salmi

Vaasan paikallisosaston toimikunta

Laura Lindén, puheenjohtaja

Ida Forsman, sihteeri

Satu Heininen

Eva Klemets

Heidi Nyblom Kuorikoski, hallitusedustaja

Palkintolautakunnat, stipendi- ja apurahatyöryhmät

Mikael Agricola -palkintolautakunta

suomentaja Kristiina Drews, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton nimeämä edustaja

toimittaja ja kriitikko Pasi Huttunen, Suomen arvostelijain liiton nimeämä edustaja

väitöskirjatutkija, kriitikko Sofia Blanco Sequeiros, Suomen arvostelijain liiton nimeämä edustaja

professori Liisa Tiittula, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton nimeämä edustaja.

J. A. Hollon palkintolautakunta

tietokirjailija Markus Hotakainen, Suomen tietokirjailijoiden nimeämä edustaja

suomentaja Kari Koski, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton nimeämä edustaja

kriitikko ja tietokirjailija Merja Leppälahti, Suomen arvostelijain liiton nimeämä edustaja suomentaja
Anu Partanen, Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton nimeämä edustaja
kriitikko Maaria Ylikangas, Suomen arvostelijain liiton nimeämä edustaja.

Kääntäjän kukkanen -palkintolautakunta

Ks. asiatekstinkääntäjien jaoston toimikunta

Repla-palkintolautakunta

Anna-Maija Ihander, av-kääntäjä

Tiina Kinnunen, av-kääntäjä ja edellinen Repla-palkinnonsaaja 2023

Kaisa Vitikainen, av-kääntäjä

Uljas Attila -palkintolautakunta

Palkinto jaetaan vain joka toinen vuosi, joten vuonna 2025 ei ollut nimettyä palkintolautakuntaa.

Tiedon helmi -palkinnon palkintotoimikunta 2025

Juha Eskelinen, palkintotoimikunnan pj.

Lena Segler-Heikkilä

Satu Valkiainen

Käännöstieteen väitöskirjapalkinnon palkintotoimikunta 2025

Minna Ruokonen, palkintotoimikunnan pj.

Sirkku Aaltonen

Liisa Tiittula

Tarja Roinila -stipendilautakunta

Veera Kaski, I jaosto

Laura Pascual, II jaosto

Laura Vierimaa, III jaosto

Pia von Essen, IV jaosto

Esa Penttilä, V jaosto

Juhlarahastostipendilautakunta

Juhlarahastostipendilautakuntana toimii SKTL:n työvaliokunta:

Sanna Kokkonen, puheenjohtaja

Heidi Nyblom Kuorikoski, varapuheenjohtaja

Jenni Kavén, toiminnanjohtaja

Kopiosto-apurahatyöryhmä

Tuula Kojo

Kirsi Lammi

Sirkka-Liisa Sjöblom

Mili Viita

sihteeri: Karoliina Kähö, Riikka Suomi-Chande

Viestintää tukevat toimikunnat

Kääntäjä-Översättaren -lehden toimituskunta (sis. Kääntäjä+-verkkojulkaisu)

Sanna Kokkonen, päätoimittaja

Maarit Laitinen, toimitussihteeri

Juha Eskelinen

Jenni Kavén
Laura Lindén
Silke Matinniemi
Hanna Pippuri
Emma Pitkäsalo
Kate Sotejeff-Wilson
Anne Tauriainen (4/25)

Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehden toimituskunta (kausi 1.8.2024–31.7.2027)

Mikaelin toimittajat

Marja Kivilehto (Tampereen yliopisto), päätoimittaja 31.8.2025 saakka
Laura Ivaska (Turun yliopisto) päätoimittaja 1.9.2025 alkaen
Sari Hokkanen (Tampereen yliopisto)
Olli Philippe Lautenbacher (Helsingin yliopisto)
Minna Ruokonen (Itä-Suomen yliopisto)
Lena Segler-Heikkilä (Diakonia-ammattikorkeakoulu)

Mikaelin toimitusneuvosto

Sirkku Aaltonen (Vaasan yliopisto)
Pekka Kujamäki (Karl-Franzens-Universität)
Hans Landqvist (Göteborgin yliopisto)
Mikhail Mikhailov (Tampereen yliopisto)
Esa Penttilä (Itä-Suomen yliopisto)
Kristiina Taivalkoski-Shilov (Turun yliopisto)
Liisa Tiittula (Helsingin yliopisto)

Käännetään rautalangasta -podcastin toimituskunta

Sari Hokkanen (Tampereen yliopisto)
Maarit Koponen (Itä-Suomen yliopisto)
Simo Määttä (Helsingin yliopisto)
Tiina Tuominen (Turun yliopisto)
Gun-Viol Vik (Diakonia-ammattikorkeakoulu)

Käännetään rautalangasta -podcastin työryhmä

Tuija Kinnunen (Tampereen yliopisto)
Esa Penttilä (Itä-Suomen yliopisto)
Eliisa Pitkäsalo (Tampereen yliopisto)
Lena Segler-Heikkilä (Diakonia-ammattikorkeakoulu)
Kristiina Taivalkoski-Shilov (Turun yliopisto)
Maarit Laitinen, tuottaja, SKTL
Juha Roiha, haastattelija

Tapahtumia tukevat toimikunnat ja työryhmät

XXII KäTu-symposiumin järjestelytoimikunta, Helsingin yliopisto

Carmen Acosta Vicente
Marjut Alho

Léa Huotari
Julia Ekman
Juha Eskelinen
Merja Nivala
Mari Pakkala-Weckström
Anne Riippa
Erja Tenhonen-Lightfoot
Stuart von Wolff

Suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin työryhmä

Anna Maria Gustafsson, Institutet för de inhemska språken – Kotimaisten kielten keskus
Minna Hermanson, konferenssi sihteeri
Maria Hägglund, Statsrådets kansli – Valtioneuvoston kanslia
Tiina Malinen, SKTL, 19.4. saakka
Elisabet Ostrow, Käännökset Globaltext Oy Ab
Anne Tauriainen, SKTL, 19.5. alkaen

Muut työryhmät ja toimikunnat

Särö-residenssityöryhmä

Ritva Hartama-Heinonen
Aleksi Milonoff
Lauri Mäkelä
sihteeri: Jenni Kaven

Sovittelutoimikunta (kausi 2024–2025)

I jaosto: Satu Ekman, varajäsen Heikki Karjalainen
II jaosto: Laura Vuorinen, varajäsen Mili Viita
III jaosto: Marja Härmänmaa, varajäsen Sanna Väre
IV jaosto: Päivi Alho-Tousignant, varajäsen Tuija Kokko
V jaosto: Annukka Saarenmaa, varajäsen Tiina Holopainen

LIITE: Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton tapahtumat 2025

	Tapahtuman nimi	Osallistujat
Tammikuu		
9.1.2025	Tieteiden yö: Mistä on av-käännökset tehty? Tietopaketti katsojalle	67
16.1.2025	Tulkki- jaoston juhluvuoden käynnistysiltamat ”jälkijoulut”	15
17.1.2025	Toimikuntapäivä – suunnittelupäivä vapaaehtoistoimijoille	16
21.1.2025	Tampereen paikallisosaston tapaaminen: Ihmisen merkitys käännösprosessissa	10
23.1.2025	Tekstin talon Tekstifestivaali: Livekääntäminen	25
25.1.2025	Tekstin talon Tekstifestivaali: Sukupuolen käännökset – sukupuolen moninaisuuden ilmaiseminen käännöskirjallisuudessa	96
28.1.2025	Turun paikallisosaston vuosikokous	10
29.1.2025	Tampereen paikallisosaston pubivisailu	5



30.1.2025	Tampereen paikallisosaston Uratarina-aamiainen: Milka Koiranen – Asiatekstikäntäjästä kaunokirjallisuuden suomentajaksi	11
31.1.2025	Liana & SKTL – vapaaehtoisten perehdytys LianaMaileriin	6
Helmikuu		
6.2.2025	I jaoston palkkioilta	52
7.2.2025	Vaasan paikallisosaston yhteinen etäosallistuminen Terässä 2025 -ammattipäivään / Vasa lokalavdelning deltar på distans i seminariet Terässä 2025	10
10.2.2025	Turun paikallisosaston tapaaminen	9
12.2.2025	Tampereen paikallisosaston käänöskirjakerho: Juli Zeh: <i>Yli-ihmisiä</i> , suom. Anne Kilpi	6
12.2.2025	Kääntäjäklassikot: Leena Vallisaari	30
20.2.2025	Tampereen paikallisosaston opastus Songlines, Australian seitsemän sisarta -näyttelyyn	19
25.2.2025	Tampereen paikallisosaston helmikuun pubivisa	7
27.2.2025	Tampereen paikallisosaston Uratarina-aamiainen: Mikko Pitkänen – Aaveetä ja asiaa	8
27.2.2025	Asiatekstinkääntäjien jaoston toimikunnan kokous	5
Maaliskuu		
4.3.2025	Asiatekstinkääntäjien afterwork-tapaaminen	8
5.3.2025	Vuoden 2025 Mikael Agricola -palkinnon ja J. A. Hollon palkinnon ehdokkaiden julkistamistilaisuus	54
10.3.2025	Turun paikallisosaston ja tulkki- jaoston keskustelutilaisuus toiminimen verotuksesta ja veroilmoituksesta	28
11.3.2025	Vaasan paikallisosaston kevätkokous	11
17.3.2025	Turun paikallisosaston keskustelutilaisuus: Töissä käänösalalla	30
19.3.2025	Tampereen paikallisosaston peli-ilta	9
20.3.2025	Tampereen paikallisosaston maaliskuun pubivisa	4
27.3.2025	Tampereen paikallisosaston Uratarina-aamiainen – tarinoitsijana Tuulikki Olkkonen	14
28.3.2025	Turun paikallisosaston Japani-ilta	10
29.3.2025	Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sääntömääräinen kevätkokous - Finlands översättar- och tolkförbund rf:s ordinarie vårmöte	18
29.3.2025	Jäsentapaaminen SKTL:n kevätkokouksen yhteydessä Vaasassa, opastettu kävely kaupunkioppaan johdolla sekä paneelikeskustelu tulkkauksesta Pohjanmaan valtuustoissa	14
29.3.2025	Tampereen paikallisosasto ja Tampere Kuplii: Kun sanat ei riitä – kirosanat ja niiden visuaalisuus sarjakuissa	42
Huhtikuu		



10.4.2025	Tampereen paikallisosaston huhtikuun pubivisa	10
11.–12.4.2025	KäTu-symposiumi	156
11.4.2025	Opettajien ja tutkijoiden jaoston kevätkokous	20
12.4.2025	SKTL:n 70-vuotisjuhla ja palkintojenjakotilaisuus	112
12.4.2025	SKTL:n 70-vuotisjuhlaillallinen	89
15.4.2025	Tampereen paikallisosaston pikkupääsiäinen: suklaamaistelu	12
17.4.2025	Vaasan paikallisosaston kääntäjälounas Kokkolassa / Översättarlunch i Karleby	4
23.4.2025	Tampereen paikallisosaston käännöskirjakerho: Haruki Murakami: <i>Pimeän jälkeen</i> , suom. Antti Valkama	2
24.4.2025	Tampereen paikallisosaston Uratarina-aamiainen – tarinoitsijana Matti Borg	6
28.4.2025	Vaasan paikallisosaston kääntäjälounas Vaasassa / Översättarlunch i Vasa	7
29.4.2025	Asiatekstinkääntäjien jaoston opastettu vierailu eduskuntatalon kirjastoon	5
Toukokuu		
5.5.2025	Etätyöpaja oikeustulkkauksen uusille sopimustoimittajille	32
6.5.2025	Kääntäjä näkyväksi Wikipediassa -luentosarja: 1. luento	26
6.5.2025	Tampereen paikallisosaston parapara-kokeilu	7
9.5.2025	Tekoäly haltuun ja työkaluksi -koulutus, osa 1: Tekoäly tutuksi	179
13.5.2025	Kääntäjä näkyväksi Wikipediassa -luentosarja: 2. luento	28
15.5.2025	Tekijänoikeuden tiedotus- ja valvontakeskus esittäytyy	12
20.5.2025	Kääntäjä näkyväksi Wikipediassa -luentosarja: 3. luento	15
22.5.2025	Tampereen paikallisosaston Uratarina-aamiainen – tarinoitsijana Miia Santalahti	10
22.5.2025	Vaasan paikallisosasto: taide- ja terassitapaaminen / Vasa lokalavdelning: Konstutställning och terassträff. Tikanojan taidekoti ja Strampen.	6
22.5.2025	Asiatekstinkääntäjien keväinen afterwork itämaisten herkkujen merkeissä	11
23.5.2025	Tekoäly haltuun ja työkaluksi -koulutus, osa 2: Tekoäly työkaluksi	222
26.5.2025	Turun paikallisosaston tutustumiskäynti Maahanmuuttoviraston Raison toimipisteeseen	11
27.5.2025	Kääntäjä näkyväksi Wikipediassa -luentosarja: 4. luento	13
27.5.2025	Tampereen paikallisosaston toukokuun pubivisa	6
Kesäkuu		
3.6.2025	Turun paikallisosaston tapaaminen: J. A. Hollon palkinnonsaajan suomentaja Ulla Lempisen tapaaminen	7
6.6.2025	Kirjallisuuden kääntäjien jaoston kesätuoppo	10



12.6.2025	Tulkkiyaoston terassitapaaminen ja Helsinki-päivän hulinat	8
Heinäkuu		
6.7.2025	Vaasan paikallisosaston kesäteatterimatka Kokkolaan: Ykspihlajan kesäteatteri, museokortteli jäsentapaaminen, kaupunkiopastus, lounas, iltaohjelma / Vasa lokalavdelningens resa till sommartheater i Karleby: Yxpila sommateater, museikvarteret, medlemsträff, lunch, rundvandring	7
Elokuu		
7.8.2025	Tampereen paikallisosaston opastus Surrealismi - Jaettu uni -näyttelyyn	7
12.8.2025	Opettajien ja tutkijoiden jaoston syysseminaari ja syyskokous	19
14.8.2025	Uratarina-aamiainen – Elina Rinne-Kangasluoma: Onko ruoho vihreämpää palkkatyön puolella? Kääntäjäyrittäjästä EU:n virkamieheksi	7
15.8.2025	Av-kääntäjien kesäpäivä	10
18.8.2025	Turun paikallisosaston syyskauden avaus: Tulkkaus mielenterveytyössä ja monikulttuurisessa hoitotyössä	23
21.8.2025	Tampereen paikallisosaston terassitapaaminen	9
22.8.2025	FILIn kääntäjäkursilaisten tapaaminen	5
28.8.2025	Asiatekstinkääntäjien afterwork-tapaaminen	13
29.–30.8.2025	Konsektiivitulkkauksen muistiinpanotekniikan koulutus	30
29.8.2025	Infowebinaari auktorisoidun kääntäjän tutkintoon osallistumisesta	40
Syyskuu		
5.9.2025	Tietokirjafestivaali: Näkymätön valtakunta – Kääntäjän matkassa sienten maailmaan	30
6.9.2025	Vaasan paikallisosaston kääntäjien ja tulkkiin hyvinvointi-ilta päivä Vaasassa	10
10.9.2025	Tampereen paikallisosaston käännöskirjakerho: <i>Kasvotusten. Nykykreikkalaisia novelleja</i> , suom. ja toim. Riikka P. Pulkkinen	3
11.9.2025	Teknologia ja kirjallisuuden kääntäminen (Norne)	17
18.9.2025	Uratarina-aamiainen – Susanna Uppa: Mikään elämässä ei ole kääntäjälle turhaa – tieni finanssialan kääntäjäksi	8
23.9.2025	Tampereen paikallisosaston syyskuun pubivisa	3
25.9.2025	II jaoston syyskokous	5
26.9.2025	Euroopan kielten päivä	260
29.9.2025	Auktorisoiduksi kääntäjäksi aikovien opintopiiri	16
30.9.2025	Kansainvälinen kääntäjienpäivä	542



syys-lokakuu (13 tapahtumaa)	Kääntäjä näkyväksi kirjastoissa 2025 -tempaukseen osallistui 13 kirjastoa: 1.–30.9. Kuusamon pääkirjasto, Kuusamo 1.–30.9. Lemun kirjasto, Lemu 1.–30.9. Maskun pääkirjasto, Masku 8.–30.9. Pietarsaaren kaupunginkirjasto, Pietarsaari 15.–30.9. Riihimäen kaupunginkirjasto, Riihimäki 15.–30.9. Taivassalon kirjasto, Taivassalo 22.9.–5.10. Myllyojan kirjasto, Oulu 22.9.–5.10. Mynämäen kirjasto, Mynämäki 22.9.–4.10. Sampolan kirjasto, Tampere 22.9.–31.10. Vaasan kaupunginkirjasto, Vaasa 29.9.–12.10. Helsingin keskustakirjasto Oodi, Helsinki 29.9.–5.10. Inarin kunnankirjasto, Ivalo 29.9.–12.10. Nummen kirjasto, Turku	140
Lokakuu		
2.10.2025	Asiatekstinkääntäjien jaoston vierailu Tilastokeskukseen	22
3. –5.10.2025	Turun kirjamesut	300
6.10.2025	Tulkki- jaoston vierailu Helsingin hallinto-oikeuteen	32
14.10.2025	Vaasan paikallisosaston syyskokous, Teams	6
16.10.2025	Uratarina-aamiainen – Laura Liimatainen: Kerronnan kiemurat – kääntäjä kirjailijana	10
17.10.2025	III jaoston jäsenkokous	5
21.10.2025	Työnohjauskokeilu tulkeille	5
21.10.2025	Turun paikallisosasto: Kirjailija Ann-Christin Antellin ja hänen kääntäjänsä tapaaminen	13
21.10.2025	Tampereen paikallisosaston syyskokous	11
22.10.2025	Kirjallisuuden kääntäjien koulutus- ja verkostoitumistapahtuma	10
22.10.2025	Kirjallisuuden kääntäjien jaoston kirjamesuetkot	14
23. –26.10.2025	Helsingin kirjamesut	600
28.10.2025	Tampereen paikallisosaston lokakuun pubivisa	4
30.–31.10.2025	Suomalais-ruotsalainen kääntäjäseminaari	97
Marraskuu		
8.11.2025	Suuri urapäivä – kohti unelmien työelämää itsensätyöllistäjänä	118
11.11.2025	Esitelmä Maanpuolustuskorkeakoulun kielikeskuksen toiminnasta ja Turun paikallisosaston syyskokous	31
13.11.2025	Webinaari EU-kääntämisestä	73
15.11.2025	Jäsentapaaminen Vaasa LittFestissä – Medlemsträff under Vasa LittFest	5
20.11.2025	Uratarina-aamiainen – Elina Eskola: Kun yrittäjyys lähtee lapasesta – omannäköistä työelämää rakentamassa	18



21.11.2025	Koulutusta, keskustelua ja III jaoston pikkujoulut	28
21.11.2025	Tampereen paikallisosaston marraskuun pubivisa	3
22.11.2025	Sääntömääräinen syyskokous	36
22.11.2025	Pikkujoulut	21
26.11.2025	Tekoäly työkaveriksi – näin pääset alkuun	44
29.–30.11.2025	Tampereen kirjafestarit	300
Joulukuu		
3.12.2025	Auktorisoitujen kääntäjien koulutus	100
3.12.2025	Tekoäly työkaveriksi – työkaluja jatkojalostukseen	55
3.12.2025	Tampereen paikallisosaston kliffat hipat: jäsenetkot	19
3.12.2025	Kliffat hipat – SKTL:n Tampereen paikallisosaston verkottavat fiftaripikkujoulut kirjallisuus- ja viestintäalojen ihmisille	32
9.12.2025	Asiatekstinkääntäjien jaoston pikkujoulut	21
11.12.2025	Turun paikallisosaston pikkujoulu Kakolassa	23
13.12.2025	Vaasan paikallisosaston joulubrunssi – Vasa lokalavdelning, julbrunch	11
16.12.2025	I jaoston pikkujoulut	11
18.12.2025	Uratarina-aamiainen – Anu Viljanmaa: Miten tässä näin kävi? Keskiössä vuorovaikutus ja viestintä tehtävästä toiseen	14
Yhteensä	102	5021